

Ročník 15/2005

BULLETIN SUF

SDRUŽENÍ UČITELŮ FRANCOUZŠTINY
ASSOCIATION DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS

52





UČEBNICE A PŘÍRUČKY



FRANCOUZŠTINA PRO SAMOUKY
M. PRAVDA, M. PRAVDOVÁ
Široce oblíbená moderně zpracovaná učebnice.
299 Kč, 560 str.,
ISBN 80-85927-74-8;
2 audiokazety 295 Kč



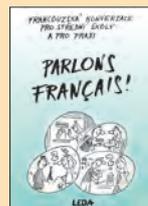
LE FRANÇAIS POUR VOUS
M. PRAVDOVÁ
Oblíbená učebnice pro začátečníky.
Učebnice: 275 Kč, 376 str.,
ISBN 80-85927-10-1.
Žakovský sešit: 75 Kč,
110 str., ISBN 80-85927-91-8.
3 audiokazety 330 Kč



MLUVNICE FRANCOUZŠTINY
J. TAIŠLOVÁ
Ucelený přehled mluvnice francouzštiny pro studenty i ostatní zájemce.
190 Kč, 312 str.,
ISBN 80-7335-004-1



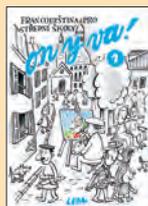
MLUVNICE FRANCOUZŠTINY – PRACOVNÍ SEŠIT
149 Kč, 112 str.,
ISBN 80-7335-005-X



PARLONS FRANÇAIS!
O. VELÍŠKOVÁ, E. ŠPINKOVÁ
Učebnice konverzace vhodná pro studenty středních škol, jazykových kurzů i všechny zájemce o francouzštinu.
250 Kč, 428 str.,
ISBN 80-85927-40-3;
audiokazeta 190 Kč



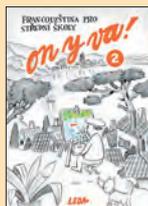
ON Y VA! AIMEZ-VOUS LIRE?
J. TAIŠLOVÁ
Metodické pokyny k učebnici.
35 Kč, 19 str.,
ISBN 80-85927-89-6



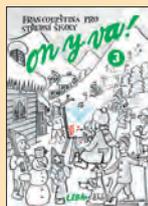
ON Y VA! (1, 2, 3)
J. TAIŠLOVÁ

Učebnicový komplet pro střední školy určený tomu, kdo chce z francouzštiny maturovat.

1. díl – Učebnice: 179 Kč,
240 str., ISBN 80-7335-023-8;
audiokazeta 150 Kč.
Pracovní sešit 1A: 169 Kč,
112 str., ISBN 80-7335-024-6.
Pracovní sešit 1B: 169 Kč,
120 str., ISBN 80-7335-025-4;
audiokazeta k 1AB 150 Kč



2. díl – Učebnice: 179 Kč,
280 str., ISBN 80-7335-026-2;
audiokazeta 150 Kč.
Pracovní sešit 2A: 169 Kč,
118 str., ISBN 80-7335-027-0.
Pracovní sešit 2B: 169 Kč,
104 str., ISBN 80-7335-028-9;
audiokazeta k 2AB 150 Kč



3. díl – Učebnice: 179 Kč,
300 str., ISBN 80-85927-43-8.
Pracovní sešit 3A: 169 Kč,
88 str., ISBN 80-85927-44-6.
Pracovní sešit 3B: 169 Kč,
96 str., ISBN 80-85927-45-4.
Sada 2 audiokazet k učebnici
a sešitům 300 Kč



PEDAGOGICKÉ KOMENTÁŘE K ON Y VA! (1, 2, 3)
J. TAIŠLOVÁ
Příručky pro učitele.

1. díl: 160 Kč, 112 str., ISBN 80-85927-64-0
2. díl: 160 Kč, 120 str., ISBN 80-85927-72-1
3. díl: 160 Kč, 112 str., ISBN 80-7335-029-7



ON Y VA! AIMEZ-VOUS LIRE?
J. TAIŠLOVÁ

Soubor literárních textů různých žánrů a faktografických informací učí studenty pracovat s textem a propojovat poznatky se znalostmi a pracovními postupy.
160 Kč, 130 str.,
ISBN 80-85927-83-7



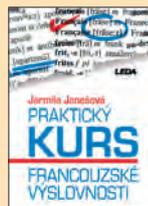
ON Y VA! MINI-ENCYCLOPÉDIE DES CULTURES
J. TAIŠLOVÁ
Malá encyklopedie francouzské vědy a umění.
79 Kč, 80 str.,
ISBN 80-85927-78-0



ČESKO-FRANCOUZSKÁ KONVERZACE
J. JANEŠOVÁ, L. PROKOPOVÁ
Nepostradatelná konverzační příručka pro pobyt v cizině.
150 Kč, 384 str.,
ISBN 80-85927-46-2;
audiokazeta 170 Kč



FRANCOUZŠTINA PRO POKROČILÉ
A. TIONOVÁ A KOL.
Určeno posluchačům filozofických a pedagogických fakult i dalším zájemcům.
390 Kč, 528 str.,
ISBN 80-85927-80-2



PRAKTICKÝ KURS FRANCOUZSKÉ VÝSLOVNOSTI
J. JANEŠOVÁ
Nejvhodnější pomůcka pro každého, kdo se chce naučit správnou francouzskou výslovnost.
169 Kč, 232 str., ISBN 80-85927-05-5;
3 audiokazety 460 Kč

NA CD-ROM



FRANCOUZSKO-ČESKÝ OZVUČENÝ SLOVNÍK
V. VLASÁK
Moderní slovník obsahuje více než 57 000 francouzských výrazů a 101 000 českých ekvivalentů. U každého hesla je připojena nahrávka výslovnosti.
CD-ROM, 990 Kč

SLOVNÍKY



FRANCOUZSKO-ČESKÝ A ČESKO-FRANCOUZSKÝ PRAKTICKÝ SLOVNÍK
V. REJTHAROVÁ
Slovník kapsního formátu je určen studentům všech typů škol a kursů i zájemcům o francouzštinu.
250 Kč, 568 str., ISBN 80-85927-50-0



FRANCOUZSKO-ČESKÝ A ČESKO-FRANCOUZSKÝ SLOVNÍK
V. VLASÁK
Zcela přepracovaný a doplněný slovník středního rozsahu reprezentuje současnou podobu francouzštiny a češtiny.
690 Kč, 1392 str., ISBN 80-85927-97-7



SDRUŽENÍ UČITELŮ FRANCOUZŠTINY

BULLETIN

Vydává Sdružení učitelů francouzštiny za finanční podpory
MŠMT ČR a Francouzského institutu v Praze



Bulletin č. 52, ročník 15/2005

I. Zpráva ze Sympozia (<i>A. Pulkrábková</i>)	5
II. Zprávy Francouzského institutu	
- Le DELF scolaire (<i>Y. Daâs</i>)	6
III. Ohlasy ze Sympozia	
- Chers collègues (<i>J. Lefebvre</i>)	8
- Au pays des fourrures (<i>D. Geffroy Konšťacký</i>)	9
IV. Další ohlasy z Atlanty	
- La diversité et/ou l'unité de la langue française (<i>M. Fenclová</i>)	17
- Diversité et harmonie à Atlanta 2004 (<i>D. Geffroy Konšťacký</i>)	18
V. Pozvánky, akce, soutěže	
- Présentation en français (<i>M. Nováková</i>)	21
- Concours scolaire mondial d'expression créative	22
- eTwinning – nový zajímavý program Evropské komise (<i>J. Deliřová</i>)	27
- Le printemps de l'Europe et le jumelage électronique en classe de français (<i>K. Bavorová</i>)	27
- 11 ^{ème} concours international d'écriture théâtrale pour adolescents	28
VI. Příspěvky členů SUF	
- Étudiants de la Bohême centrale au Parlement européen (<i>M. Čemusová</i>)	29
- Compte-rendu du séjour en France Allons en France 2004 (<i>A. Vlčková</i>)	29
- Erasmus en Normandie (<i>Z. Čepičková</i>)	31
- Projets de coopération en Français sur Objectif Spécifique (<i>H. Potměšilová</i>) ..	32
VII. Zprávy odjinud	
- Étudier à Sciences Po – une opportunité de formation prestigieuse et véritablement européenne pour les bacheliers tchèques (<i>L. Macek, R. Dvořáková</i>)	33
- Letní kurz francouzštiny pro středoškoláky (<i>V. Pochylá</i>)	34
VIII. Důležitá upozornění	
- Seznam členů (<i>J. Holasová</i>)	36



XI. SYMPOZIUM SDRUŽENÍ UČITELŮ FRANCOUZŠTINY ČESKÉ REPUBLIKY V PODĚBRADECH 20.– 21. 11. 2004

Již po jedenácté se sešli v Poděbradech učitelé francouzštiny ve velkém počtu, aby se seznámili s novými metodami ve výuce francouzského jazyka (Extra, Alex et Zoé, Forum). Měli příležitost si poslechnout zkušenosti těch, které již nové učebnice používají (např. Holasová, Dlesková). Na pořadu byla také řada zajímavých a přínosných přednášek např. Jacquese Lefèbvra Les réincarnations de Don Juan de Molière à nos jours, (host z belgické asociace učitelů fr. jazyka), Daniele Geffroy (Hradec Králové) « Le Canada des fourrures », Marie Fenclová (Ped. FUK, Praha) « La diversité x l'unité du français ».

Zajímavé a povzbudivé byly rovněž informace od Aleny Štěrbové z MŠMT.

Příjemným zpestřením programu byl večerní koncert paní Kriz-Lifkové, která zazpívala se šarmem populární francouzské šansony.

Se souhlasem přítomných členů SUF bylo stanoveno, že sympozium a valná hromada SUF se budou konat vždy na

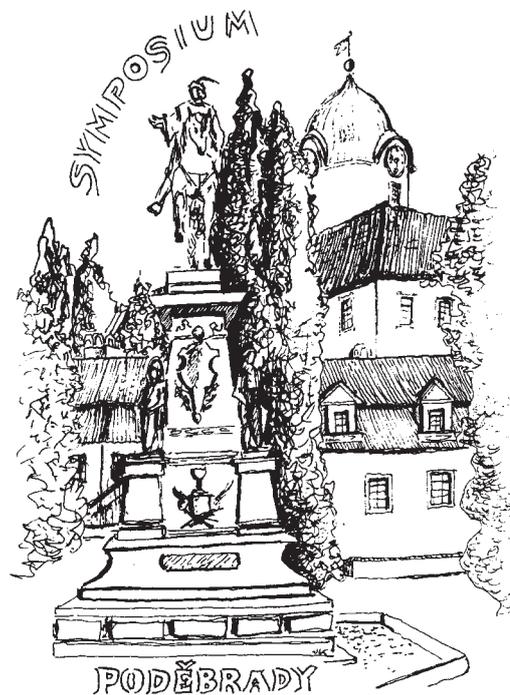
podzim ve dvou dnech. Důvod: zaručená velká účast členů. Závěrem pak byli zvoleni členové výboru SUF na další období.

Dvoudenní setkání franštinářů v Poděbradech se neslo v příjemném přátelském duchu.

V příštím roce opět na shledanou!

Nový výbor SUF:

Dlesková Helena
Dufková Jindřiška
Dvořáková Renata
Fenclová Marie
Haňka Jan
Holasová Julie
Jagielská Helena
Kolmanová Jana
Pulkrábková Alena
Svobodová Helena
Táborská Jana



LE DELF SCOLAIRE

Depuis 2 ans, le DELF scolaire (Diplôme d'Etudes en Langue Française pour un public scolaire) est mis en place en République tchèque. Sous la responsabilité pédagogique du Centre International d'Etudes Pédagogiques de Sèvres (France) et du Président du Jury national en République tchèque, il est proposé dans plusieurs établissements scolaires et géré par l'Institut français de Prague, un Centre français, les Alliances françaises et certains clubs franco-tchèques.

Les candidats doivent être inscrits dans un établissement scolaire de République tchèque et faire preuve d'un certain niveau de connaissance de la langue et de la culture françaises (niveaux A2 et B1 du Cadre européen commun de référence pour les langues).

Deux certifications sont proposées :

Le DELF scolaire 1

De niveau A2 du Cadre européen commun de référence pour les langues, il est l'équivalent des unités A1 et A2 du DELF tous publics. Il comporte des épreuves orales et écrites qui durent 1 heure 40 (épreuves collectives) et 20 minutes (épreuve individuelle) :

– épreuves orales

Compréhension orale : réponses écrites à un questionnaire à partir de brefs documents enregistrés ayant trait à des situations de communication courantes.

Expression orale : entretien individuel de 10 minutes, après une préparation de 10 minutes, qui permet au candidat de décrire des éléments de la vie quotidienne, d'échanger des informations et d'exprimer des goûts et des opinions simples.

– épreuves écrites

Compréhension écrite : identification d'informations ou d'opinions à partir de documents brefs ayant trait à des situations courantes de la vie quotidienne.

Expression écrite : Rédaction de deux brèves productions personnelles portant sur des situations simples de la vie quotidienne, lettre amicale et message exprimant un sentiment ou une opinion.

Le DELF scolaire 2

De niveau B1 du Cadre européen commun de référence pour les langues, il est l'équivalent des unités A3 et A4 du DELF tous publics. Il comporte des épreuves orales et écrites qui durent 1 heure 40 (épreuves collectives) et 25 minutes (épreuve individuelle) :

– épreuves orales

Compréhension orale : réponses écrites à un questionnaire portant sur trois brefs documents enregistrés relatifs aux domaines du travail, des loisirs, de l'école...

Expression orale : entretien individuel de 10 minutes, après une préparation de 15 minutes, qui permet au candidat de s'exprimer en continu à partir d'un bref document authentique accompagné de questions, puis de participer à une conversation avec le jury.

– épreuves écrites

Compréhension écrite : identification d'informations essentielles figurant dans deux brefs documents, l'un de caractère descriptif et l'autre de caractère informatif ou injonctif.

Expression écrite : Rédaction de deux brèves productions personnelles, lettre de caractère formel invitant le candidat à réagir à une situation courante de la vie quotidienne et message invitant à transmettre des informations, à exprimer des impressions ou des réactions personnelles.

A qui s'adresser ?

Institut Français de Prague	yasmine.daas@ifp.cz
Alliance française de Brno	afbrno@afbrno.cz
Alliance française de České Budějovice	clubfrcb@seznam.cz
Alliance française de Liberec	afliberec@proactive.cz
Centre français d'Olomouc	centrefrancais@voila.fr
Alliance française d'Ostrava	af.ostrava@laposte.net
Alliance française de Pardubice	af@afpardubice.com
Alliance française de Plzeň	af@afplzen.cz
Club franco-tchèque de Zlín	cftzlin@seznam.cz

Yasmine DAËS

Présidente du Jury DELF/ DALF/ DELF scolaire



COMPÉTENCES ATTENDUES POUR LE DELF SCOLAIRE

SAVOIR FAIRE

DELFS COLAIRE 1	DELFS COLAIRE 2
Rituel de la communication: saluer; prendre congé Présenter, se présenter; remercier, s'excuser...	
Demander, donner une information simple Demander, donner un rendez-vous... Demander, réclamer un objet	Faire une hypothèse
Donner un ordre, une directive, une consigne simples Affirmer, nier un fait ou un point de vue Accepter, refuser une invitation, une proposition	Donner des conseils, critiquer, protester, contester, réclamer dans des situations variées
Décrire, caractériser une personne, un objet, un lieu, une situation simple Quantifier; comparer brièvement Raconter, situer dans le temps et dans l'espace	Formuler et défendre une interprétation
Porter une appréciation simple Exprimer de manière simple un goût, une préférence, une volonté, un sentiment, une antipathie (joie/tristesse, intérêt/indifférence...) Donner un conseil Justifier sommairement, donner une excuse	Exprimer de façon précise une opinion, une attitude, un désir, une préférence, une volonté, les sentiments les plus courants, avec un éventail suffisamment varié de nuances Maîtriser suffisamment les registres de langue (y compris le registre formel) Exprimer, défendre une opinion, un point de vue Argumenter de manière simple mais cohérente
Comprendre à l'écrit un bref document informatif écrit concernant des situations simples de la vie quotidienne: carte postale, petite lettre amicale, carton d'invitation, annonce, publicité, bande dessinée, page d'agenda, formulaire ou questionnaire simples...	Comprendre (avec l'aide de questions) des documents authentiques en français courant, de typologie diversifiée: articles, bulletins, règlements, courriers, critiques, publicités, etc. Percevoir et caractériser brièvement nature, fonction, sujet, ton, registre Identifier, classer les informations, idées, points de vue exprimés Préciser, expliciter une idée, la signification d'une phrase ou d'une expression Reformuler certains contenus
Comprendre à l'oral de brefs dialogues, annonces, consignes, descriptions simples	Percevoir l'essentiel d'un document oral authentique simple (informations, dialogues, messages enregistrés...)

MORPHO-SYNTAXE

DELFS COLAIRE 1	DELFS COLAIRE 2
Article (défini, indéfini, partitif) Adjectifs démonstratifs et possessifs, place et accord de l'adjectif qualificatif Pronoms personnels sujets et compléments directs et indirects En, y. Construction double («tu le lui donnes»).	Pronoms personnels réfléchis et réciproques Déterminants et pronoms indéfinis
Prépositions et adverbes de lieu et de temps les plus courants Formation des adverbes en «-ment» Coordination: et, ou, mais, car, ainsi, aussi, non plus Nombres, adverbes de quantité (beaucoup, un peu, assez, trop) Comparaisons : plus, autant, moins. Comparatifs, superlatifs	Ni... ni Soit... soit Même
Indicatif présent, passé composé, futur proche, futur simple, Imparfait, passé récent Conditionnel présent, conditionnel de politesse («je voudrais») Usage les plus courants du subjonctif présent (vouloir que, il faut que) Infinitif présent Impératif présent (2e personne) Verbes pronominaux courants (se lever)	Plus-que-parfait, futur antérieur, identification (seulement) du passé simple Accord du participe passé avec avoir Conditionnel passé, tous les usages du conditionnel Tous les usages courants du subjonctif Gérondif, participe Passif Concordance des temps Nominalisation, verbalisation
Phrase interrogative simple: qui? que? quand? où? combien? est-ce que? Phrase interro-négative et réponse (si/non) Interrogative directe avec «quel?», «lequel?» Identification (mais non maîtrise) de l'interrogative indirecte	Interrogative indirecte
Phrase négative simple: ne... pas, ne... rien, ne... personne, ne ...plus, ne pas... non plus, ne... que Construction «personne...ne»	
Relatives (sauf relatifs composés)	Relatifs composés
Complétives après dire, croire, penser, savoir, vouloir, souhaiter, il paraît, il faut	
Système hypothétique à l'indicatif (si + présent / futur)	Conditionnel: si + imparfait / conditionnel présent, si + plus que parfait / conditionnel passé
Discours rapporté au présent	Discours rapporté au passé
Expression simple de la cause, du but, de la conséquence: parce que, pour, donc...	Structures les plus courantes exprimant: comparaison, cause, but, concession, condition...
Compléments de lieu (localisation, distance) Compléments de temps (repérage par rapport au moment du locuteur, expression de la durée) Logique du récit (d'abord, ensuite, puis, alors, enfin)	Expression plus diversifiée des relations spatio-temporelles

CHÈRES ET CHERS COLLÈGUES DE LA SUF,

J'ai envie de vous écrire comme à des amis. Je vais vous envoyer une lettre. Elle rassemblera les propos que j'ai tenus, ça et là, à Poděbrady.

Tout d'abord, mille mercis de m'avoir accueilli si chaleureusement parmi vous. Durant ce symposium, le travail et la convivialité allaient de pair. Vous avez associé des activités de formation et des temps de discussion sur votre association. Vous avez également créé des moments de pur plaisir. Ainsi, lors du récital du samedi soir. Quelle complicité entre la chanteuse, le pianiste et nous ! Vous avez trouvé pour vos symposiums une formule heureuse. Cela a donné, je crois, beaucoup de fruits. En tout cas, je suis ravi d'avoir partagé ces deux journées avec vous.

Je retiens beaucoup de points très positifs. Tout d'abord, la présence de Madame la Vice-Ministre Štěrbová. Elle a longuement dialogué avec vous. Elle m'a dit qu'elle était disposée à favoriser une convention entre la SUF et la SBPF. Nos deux associations sont déjà des amies. Elles pourront ainsi, de manière régulière et structurée, échanger sur des problèmes de didactique. J'emploie le mot *échange*. Car il s'agit bien pour la SUF comme pour la SBPF de donner *et* de recevoir.

Nous, enseignants belges francophones, nous avons une expertise particulière. Le français est notre langue maternelle. Mais nous vivons dans un pays bilingue. Nous avons été parmi les premiers à créer la Communauté européenne. Nous sommes heureux que vous y ayez adhéré. Tout cela fait que nous pensons que la langue française n'est pas un trésor à préserver. Elle n'est pas un bijou à garder pour soi. C'est un moyen de communication. Elle relie les peuples et les cultures.

Vous, professeurs tchèques enseignant le français, vous avez aussi une expertise. Vous pouvez nous apporter beaucoup. Vous savez ce que c'est que d'enseigner le français comme langue étrangère. Vous connaissez bien la concurrence qui existe entre les langues au sein de l'Europe. Or, maintenant, dans cette Europe, les personnes circulent librement. Les jeunes correspondent par courrier électronique au-delà de toutes les frontières. Ils bénéficient des programmes Erasmus, Comenius et Socrates. Ils effectuent leur formation dans plusieurs pays. Les frontières ainsi disparaissent peu à peu entre l'enseignement du français langue étrangère (FLE) et celui du français langue maternelle (FLM). La mobilité des personnes est un fait. Dans une ville à vocation internationale comme Bruxelles, les classes ne sont plus composées uniquement de francophones natifs. Les enseignants doivent s'inspirer des méthodes utilisées dans l'apprentissage du FLE. Vous pouvez les aider dans cette démarche.

Modestement, à Poděbrady, nous avons fait progresser l'Europe des enseignants. J'ai eu plaisir à vous parler de la pédagogie par compétences. Celle-ci, de plus en plus, s'impose dans le monde entier. Il s'agit pour nous, enseignants, de faire en sorte que les élèves apprennent à apprendre. Qu'est-ce que cela signifie ? Il faut que, placés devant un problème, ils puissent trouver la solution en associant des savoirs et des savoir-faire. Les connaissances aujourd'hui sont de plus en plus nombreuses. Elles évoluent sans cesse. Il faut apprendre les techniques nécessaires à les trouver, à les traiter, à les mettre en pratique. Les tâches que nos élèves auront à accomplir dans leur vie professionnelle et sociale sont complexes. Ainsi,

participer à un débat ou être interviewé, demande qu'on dispose de nombreuses notions et techniques de communication. C'est peu à peu, au fil des années d'apprentissage, que les élèves doivent les acquérir. La pédagogie par compétences demande donc aux enseignants de programmer à long terme un apprentissage qui permet de réaliser des tâches complexes. Cela entraîne une autre façon d'évaluer. L'élève doit connaître les critères qui permettront de juger s'il a ou non acquis telle ou telle compétence.

Mais l'Europe, ce n'est pas qu'une manière encore assez technique d'envisager l'apprentissage. C'est opter pour une philosophie de l'enseignement. C'est vouloir former un jeune à faire des choix personnels. C'est refuser de leur faire entrer dans un moule et de le conditionner à être un bon producteur et un bon consommateur.

L'Europe, c'est encore un patrimoine culturel complexe, avec ses mythes et ses légendes. C'est une synthèse de rationalité et d'intuition, de rigueur et de passion. Aussi, ai-je aimé évoquer un personnage très important de la littérature européenne. Une de ses réincarnations, musicale, due au génie de Mozart, a vu le jour à Prague. Don Juan, archétype masculin controversé, vit ses relations avec les femmes comme une perpétuelle conquête. Il n'hésite pas, pour assouvir sa passion, à défier le Ciel. En 1675, Molière s'empare du personnage. La pièce, pourtant, ne remporte pas le succès escompté. Mais, 170 ans après, elle est rejouée et devient un monument. Depuis, elle inspire les commentaires les plus divers. Les historiens étudient les circonstances de sa naissance et les raisons de son échec. Les sociologues et les psychanalystes s'interrogent sur la fascination qu'exerce Don Juan. Beaucoup d'hommes voudraient l'imiter. Nombreuses sont les femmes qui aimeraient en faire un époux fidèle. On ne compte plus les metteurs en scène qui ont monté de manière originale cette étrange comédie qui finit en tragédie. Mais, fait plus curieux encore, Don Juan ne cesse d'évoluer. Mozart lui donne encore plus de charme en le faisant chanter. Les romantiques essaient de le sauver des flammes de l'Enfer. Les contemporains expliquent ses comportements en se référant à Freud. En nous penchant sur le mythe de Don Juan, nous avons abordé un élément important de la culture européenne.

Toutefois, je dois vous avouer que je serais triste si cette culture de l'Europe se faisait en niant les cultures nationales. Si au lieu de dialoguer entre elles, celles-ci s'effaçaient devant le discours unique du pragmatisme. Ici, dans un pays de musique, on sait que l'harmonie implique des voix différentes. L'Europe est un orchestre symphonique. Beethoven a écrit la partition. *L'hymne à la joie* rassemble les Européens.

Puis-je vous dire, chères amies, chers amis, ce que j'aime en vous, ce que j'aime dans l'âme de votre pays ? Au cours d'une histoire tourmentée, vous avez gardé au fond de vous un espace de raffinement, d'humour et de sensibilité. Je me sens très ému quand je pénètre dans cet espace. Je m'y sens un peu chez moi.

C'est une histoire déjà longue de plusieurs années. La langue française m'a permis de nouer beaucoup d'amitiés, ici, en République tchèque. J'ai pu, ainsi, assister à beaucoup de concert et visiter de nombreuses expositions. J'ai eu aussi le privilège de participer à des événements qu'ignorent la plupart des touristes. Ainsi, avant hier, j'ai été invité, par votre



présidente, au bal de la ville de Prague. Il se donnait dans la superbe Maison municipale. La grande salle résonnait de toute une gamme de musiques. Les couples valsaient. J'ai perçu tout ce que votre pays peut offrir de raffiné. Puis, je me suis glissé dans les salons. J'ai pénétré dans cette pièce ronde décorée par Mucha. Je me suis placé au centre. Là, tous les échos convergent. Là, un regard circulaire permet de découvrir la splendeur des fresques. J'ai contemplé tout cela, longuement. On m'a offert un excellent vin de Bohême. Je n'étais pas seulement au milieu d'un salon. Je n'étais pas au centre d'une des plus belles constructions de l'art nouveau. J'étais au cœur de votre pays. Et je me suis dit que l'Europe, comme un violon, a une âme. Une âme sensible. Une âme qui crée

l'unité en vibrant. Cette âme, c'est vous. Prague n'est pas le centre géographique de l'Europe, mais peut en être le creuset culturel. Vous opérez une remarquable alchimie. Vous associez, dans vos bâtiments, la courbe et de la droite. Dans votre littérature, vous mêlez la raison et la sensibilité. Dans la peinture de Mucha, il y a la rigueur du trait et la sensualité du galbé. Dans la musique de Dvořák, l'harmonie ne va pas sans de subtiles dissonances. Gardez précieusement cette culture du centre de l'Europe. C'est, en vous remerciant de m'y donner accès, ce que je vous souhaite du fond du cœur.

Jacques Lefèbre

AU PAYS DES FOURRURES

Grand comme trois fois la France, le Québec est une vaste province dont le million de lacs et de rivières au cœur des chaînes de montagnes nous offrent de nombreuses occasions de découvrir la richesse et la diversité culturelles des 10 nations amérindiennes et de la nation inuit qui habitent le territoire.

1. Les Autochtones hier et aujourd'hui

Pendant des siècles, les Autochtones du Québec ont développé des techniques et des compétences particulièrement adaptées à leur environnement. Ils ont transmis leurs connaissances de génération en génération, notamment dans le domaine de la chasse, de la **pêche** et de la **construction d'habitations**. Selon leurs besoins et leurs coutumes, la vie de ces Premières Nations s'est établie en profonde harmonie avec les mouvements de la nature, comme le changement des saisons, la migration des caribous, des oies sauvages et des saumons ou le moment des récoltes.

L'arrivée de Jacques Cartier au Québec en 1534 devait être le point de départ de nombreux échanges de savoir-faire entre Européens et Autochtones, mais aussi d'un important bouleversement du mode de vie des Premières Nations. Tout en transmettant aux Européens l'art de fabriquer des canots et des raquettes, de produire du sirop d'érable, de cultiver du maïs ou simplement de survivre dans le froid, les Autochtones ont appris d'eux l'utilisation de la farine dans l'alimentation ou l'usage des armes à feu. Le christianisme, avec l'arrivée croissante des missionnaires, a fortement pénétré leurs communautés.

La région des Grands lacs était un pays immense couvert de forêts, de lacs et de rivières, et peuplé de petits animaux à fourrure tels que le **castor** et le rat musqué, très recherchés pour leur peau, dont on fabriquait des **chapeaux** et des vêtements.

Durant près de deux siècles, le commerce des fourrures, qui relevait de différentes compagnies et a occupé des milliers de Blancs et d'Amérindiens, s'est déroulé selon le même plan d'ensemble. Au printemps, les employés des marchands ou des compagnies quittaient Montréal ou d'autres grandes villes de la côte Est, chargés de marchandises, et gagnaient le

centre du continent par les Grands lacs. Ces marchandises étaient destinées aux postes de traite et aux dépôts importants en bordure des lacs Michigan et Supérieur. Elles étaient ensuite distribuées aux marchands des postes plus petits installés à proximité des villages indiens. Au cours de l'automne, de l'hiver et du printemps, les marchands troquaient ces marchandises contre des fourrures qu'ils rapportaient ensuite aux dépôts d'où elles étaient acheminées vers l'Est dans de grandes embarcations.

Ce commerce des fourrures a non seulement institué des échanges commerciaux mais il a également mis en contact deux cultures différentes qui ont adopté certains traits de la vie quotidienne de l'autre : par exemple pour transporter les provisions et les fourrures sur les Grands Lacs les marchands se sont servi de grands canots faits d'écorce de bouleau semblables à ceux des Amérindiens. Sur les rivières et les lacs moins vastes, ils ont utilisé des canots d'écorce indiens plus petits. L'hiver ils se sont déplacés en raquettes et en traîneaux à chiens, comme les Amérindiens. Comme eux ils se sont nourris de riz sauvage et de pemmican¹⁾. Comme eux ils ont porté des mocassins. De leur côté, les Amérindiens ont appris des Blancs à se servir d'ustensiles en fer, d'armes à feu, d'étoffes tissées, de couvertures de laine.

La province de Québec compte aujourd'hui plus de 70 000 Autochtones et Inuit, représentant 11 groupes distincts (10 amérindiens et 1 inuit)²⁾.

Le 21 juin est la Journée nationale des Autochtones. Elle est inscrite depuis 1996 dans la constitution canadienne. La date a été choisie en référence au solstice d'été qui revêt un symbolisme important dans les cultures autochtones.

1. 1 Composition des Premières Nations au Québec

Trois familles linguistiques les distinguent :

1.1.1 Les Algonquiens

Nomades de tradition, leurs huit nations au Québec vivent sur des territoires qui s'étendent à toute la forêt boréale, d'ouest en est, depuis la baie James jusqu'à la pointe de la Gaspésie. Ce sont les Abénaquis, les Algonquins, les

¹⁾ préparation de viande séchée et de fruits sauvages conservée dans la graisse

²⁾ Au recensement de 1991 on comptait 73 806 autochtones au Québec, soit environ 11% de toute la population autochtone du Canada, qui se répartissaient ainsi :



Attikamekw³⁾, les Cris, les Innus (Montagnais), les Malécites, les Micmacs et les Naskapis.

1.1.2 Les Iroquoiens

Semi-sédentaires, ils occupaient la plaine fertile du Saint-Laurent, là où se sont développés les grands centres urbains qu'ils côtoient aujourd'hui. Ils regroupent deux nations, Les Hurons-Wendat et les Mohawks.

1.1.3 Les Inuit

Ils sont établis depuis l'origine au nord du 55° parallèle, dans la région de la toundra arctique appelée le Nunavik.

Si ces Premières Nations diffèrent par leur langue, leur culture et leur histoire, elles conservent en commun un lien très fort avec leurs territoires et leurs traditions. Même si elles se sont adaptées au monde moderne et se déplacent à présent en avion, en auto ou en motoneige, leur culture, essentiellement marquée par un profond respect de la nature et de tous les êtres vivants, demeure.

Ils ont laissé leur empreinte dans l'histoire du Québec, dans le nom de certaines rivières, de lacs et de villes, dans certaines traditions culinaires :

Nation	Résidants	Non-résidants	Total
Algonquins	5 024	3 628	8 652
Cris	11 847	1 802	13 649
Attikamekw	1 638	827	5 465
Mohawks	8 509	2 416	10 926
Abénakis	265	1 644	2 009
Hurons-Wendat	1 251	1 676	2 927
Malécites	2	710	712
Naskapis	544	37	581
Innu (Montagnais)	11 847	1 802	13 649
Inuit	8 705	797	9 502
Total	53 561	20 245	73 806

1.2 Toponymie

Abitibi Témiscamingue	là où les eaux se divisent en eau profonde	algonquin
Chicoutimi	jusqu'où l'eau est profonde	montagnais
Hochelaga	on y passe l'hiver	iroquois
Kamouraska bord de l'eau	là où il y a des joncs au	algonquin
Les Escoumins	il y a beaucoup de graines	montagnais
Matane	vivier de castors	micmac
Outaouais	trafiquer en	algonquin
Rimouski	terre de l'original retraite des chiens	micmac
Shawinigan	crête	algonquin
Tadoussac	mamelles	montagnais

1.3 Traditions culinaires

1.3.1 Le maïs

Les Autochtones connaissaient la culture du maïs depuis des milliers d'années avant de la faire connaître aux Européens et qu'elle ne soit propagée partout dans le monde. Au Québec, on l'appelle « blé d'Inde », faisant allusion aux Indiens d'Amérique.

1.3.2 Le sirop d'érable

Les Amérindiens ont été les premiers à découvrir comment extraire la sève des érables et la transformer en un sirop qui leur permettait d'assaisonner leur nourriture.

1.3.3 Le riz sauvage

Cette plante aquatique annuelle se retrouve à l'état naturel dans certains lacs et rivières peu profonds, notamment en Abitibi-Témiscamingue. Les Autochtones savaient depuis longtemps transformer la plante en une céréale comestible riche en matières nutritives.

1.3.4 Les gibiers : le castor, l'orignal et le caribou

Les poissons : le doré, la truite, le saumon, l'omble chevalier

Les fruits de mer : le crabe, la grosse palourde

Grillés ou fumés ils faisaient partie de l'alimentation de base des Autochtones selon leur situation géographique et la saison.

1.4 Le savoir-faire des Premières Nations

1.4.1 Les bijoux

Les bijoux amérindiens en argent et en verroterie sont portés aussi bien par les hommes, les femmes que les enfants. Les plus courants sont les boucles d'oreille, les colliers, les bracelets et les vêtements décorés de verroterie.

1.4.2 Les calumets

Le calumet était la pipe sacrée pour les rites de paix et de guerre. « Il n'y a rien de plus mystérieux, de plus respecté. (...) On accorde moins d'honneur aux couronnes et aux sceptres des rois. Il semble emporté et exhibé pour permettre de s'avancer au milieu d'ennemis qui, au plus fort du combat, baissent les bras en le voyant paraître. »⁴⁾

« Lorsqu'une nation a apporté le calumet chez une autre, si elle est attaquée, celle qui a reçu le calumet est obligée de venir à sa défense ; si au milieu du combat, un médiateur propose le calumet, on dépose les armes ; si les deux parties l'acceptent et fument ensemble, la paix est conclue. »⁵⁾

1.4.3 Le canot d'écorce

À l'époque, le canot est inconnu en Europe. Cette embarcation en écorce de bouleau n'a ni poupe, ni proue, ni quille. Le canot mesure en moyenne trois mètres et, selon les peuples, il est plus ou moins évasé. Il est parfaitement adapté aux rivières nord-américaines dont les rapides et les seuils obligent les voyageurs à effectuer de nombreux portages⁶⁾. Le canot est

³⁾ L'orthographe et l'accord des mots *Inuit* et *Atikamekw* respectent l'usage de la langue autochtone concernée.

⁴⁾ Jacques Marquette, explorateur du XVII^e siècle.

⁵⁾ Jean-Marie Therrien, *Parole et pouvoir*, Hexagone 1986, p. 143.

⁶⁾ de Lachine au Lac Supérieur on comptait de 36 à 42 portages.



très léger, suivant sa taille un ou deux hommes le portent aisément sur leurs épaules. Mais il est fragile et son maniement est délicat. Les cailloux et le sable l'abîment facilement. En voyage il faut souvent, le soir, réparer les déchirures et regommer les coutures. En outre il se renverse d'un rien : les pagayeurs doivent éviter les faux mouvements et les passagers garder leur équilibre.

Pour sa construction on choisissait un arbre assez gros dont on enlevait l'écorce d'un seul morceau suivant la longueur voulue. Si l'écorce n'était pas assez large on y ajoutait des bandes de chaque côté. Elle était placée sur un vaisseau de forme allongée, terminé en pointe aux deux extrémités. Les coutures d'assemblage étaient faites au moyen de fines racines d'épinette (la *wattape*) ou de babiche de peau et enduites d'une sorte de poix faite de résine de sapin, de pin ou d'épinette qui en faisait de vraies soudures. L'écorce était renforcée en dedans par des planchettes en cèdre dans le sens de la longueur et par d'autres recourbées, placées en travers comme des varangues⁷⁾. On y ajoutait deux ou trois barres pour lier les bords du canot. Ce travail prenait une semaine à l'homme et à la femme.

1.4.4 Les fourrures

Dès le 16^e siècle les marchands européens manquent de fourrures de qualité. La découverte du Canada leur ouvre une immense source d'approvisionnement. En raison des rigueurs du climat les fourrures du Nouveau Monde sont plus soyeuses et plus fournies que celles des Vieux Pays.⁸⁾

1.4.5 Les mocassins

Faits de peau de phoque, ils sont chauds et confortables, très vite les voyageurs les adopteront.

1.4.6 Les raquettes à neige

Les Autochtones ont inventé la raquette à neige afin de se déplacer plus aisément l'hiver sur les épaisses couches de neige. Ils ont mis au point différentes formes (en patte d'ours, en pied de perdrix, etc) pour répondre aux conditions du terrain. Elles sont fabriquées avec du bois d'épinette ou du bois de frêne et des lanières de cuir cru pré-tanné (de vache ou d'orignal) appelées babiche.⁹⁾

1.4.7 Les tambours

Le tambour traditionnel montagnais (Teuiekan – prononcer « té-ou-ci-gann ») est fait de peau de caribou¹⁰⁾, de bois de bouleau, de tendon de caribou et de bout de plumes d'outardes. Le Teuiekan, c'est le pouvoir des sons : il permet d'entrer en communication avec les énergies de la nature. Les chas-

seurs s'en servaient pour entrer en trances et ainsi repérer l'animal à distance ou encore connaître les meilleurs sites de chasse.

1.4.8 Les tapisseries de Pangnirtung

La vie à Pangnirtung n'a pas changé de façon spectaculaire, et bien des aspects de la culture ancienne ont été conservés. La plupart des Inuit de Pangnirtung vont à la chasse dès qu'ils le peuvent, et la majorité des familles vont camper deux mois l'été. « J'essaie d'aller dans la nature le plus possible avec mes enfants. Nous y vivons et c'est là que nous nous sentons libres, c'est là que je me sens proche de mes ancêtres.¹¹⁾ »

Les tapisseries de Pangnirtung témoignent d'un désir sincère de communiquer des aspects de la culture inuit et un sentiment de fierté à l'égard du passé.

« Certains peuvent penser que ce ne sont que des tapisseries, mais elles sont une part de nous-mêmes, de nos ancêtres, de nos vies.¹²⁾ »

« Quand je me souviens d'autrefois, je me dis que nous nous débrouillions bien avec ce que nous avions. Aujourd'hui nous avons un endroit chaud où vivre tout le temps au sein de la communauté... *mais je repense toujours au bon vieux temps.*¹³⁾ »

2. Au pays des fourrures

2.1 Le chemin qui marche

Le Saint-Laurent prend sa source dans cinq grands lacs. Il coule vers l'Atlantique entre deux chaînes de montagnes : les Laurentides au nord et les Appalaches au sud. En amont son cours est parsemé de lacs, de cascades et de rapides. Au centre il chemine paresseusement au milieu d'une plaine. En aval il se transforme graduellement en bras de mer. Les Montagnais, Micmacs et Algonquins l'ont nommé « le chemin qui marche ».

La vallée du chemin qui marche est un lieu d'approvisionnement et d'échanges. Aux embouchures des affluents et aux confluents des rivières ces peuples nomades troquent des peaux et du poisson en échange du maïs et du tabac que produisent les peuples sédentaires Iroquoiens. Les Montagnais occupent une position stratégique le long du chemin qui marche : leur pays s'appelle Canada et il comprend deux lieux de rassemblement : Tadoussac et Québec. Ils sont alliés aux Français qui utilisent Tadoussac comme port de mer et Québec comme comptoir.

Les Français se sont établis dès 1608 au pied du Cap-aux-Diamants, un promontoire escarpé devant lequel les eaux du fleuve se resserrent – d'où ce nom Kébec, qui en langue micmaque signifie rétrécissement.

⁸⁾ on peut consulter le site www.fourruresrobertson.com qui présente le travail des fourreurs actuels.

⁹⁾ www.wendake.com/artisanatgros-louis : à 30 minutes de Québec

¹⁰⁾ Caribou est un mot canadien d'origine algonquienne. Il signifie *qui creuse avec une pelle* parce que l'animal creuse la neige pour trouver sa nourriture. C'est un mammifère ongulé de la famille des cervidés. Il possède des bois aplatis et vit dans les régions froides de l'hémisphère nord. Cependant au Québec il existe deux petits troupeaux vivant plus au sud, un dans le Parc de la Gaspésie et l'autre dans le Parc des Grands-Jardins de Charlevoix.

¹¹⁾ Pudlat, Maata, *Boy, Have Things Changed*, dans Mary Crnkovich (ss la dir. de), *Gossip, A spoken History of Women in the North*, Ottawa, Comité canadien des ressources arctiques, 1990, p.20

¹²⁾ Leese Kakee, artiste-tisserande de l'atelier de Pangnirtung, cité dans von Finckenstein, Maria (ss la dir. de), *Nuvisavik, là où nous tissons*, Musée canadien des civilisations, 2002, p. 7

¹³⁾ cité dans von Finckenstein, Maria (ss la dir. de), *L'art inuit en fête*, Toronto, Key Porter Books, Hull, Musée canadien des civilisations, 1999, p. 128



2.2 Un poste de traite à Tadoussac



En 1599, **Pierre Chauvin** de Tonnetuit obtient du roi Henri IV le privilège¹⁴⁾ d'être le seul à commercer avec les Indiens ; en retour il promet d'installer cinquante colons par année. Une maison est construite « quatre toises de long sur trois de large, huit pieds de haut, avec une cheminée au milieu, entourée d'une palissade de claies et d'un petit fossé »¹⁵⁾.

Une fois établis, les colons se consacrent à la traite des pelleteries jusqu'à l'automne et repartent pour la France avec une pleine cargaison de fourrures. Ils laissent à Tadoussac seize hommes qui vont affronter l'hiver pour la première fois, cinq seulement survivent, grâce à l'hospitalité des Indiens.

Au début du 17^e siècle, les marchands français concentrent leurs activités à Tadoussac et amorcent le commerce des fourrures avec les Amérindiens. Ils obtiennent des pelleteries en échange de produits d'usage courant en Europe. Ce commerce cessera au milieu du 19^e siècle avec le retrait progressif des Amérindiens vers l'intérieur des terres.

La traite des pelleteries s'établit sur un ancien réseau de troc des Indiens dont les axes majeurs convergeaient vers la vallée laurentienne :

- un premier en provenance du Nord-Est de la côte du Labrador
- un deuxième provenant de la côte atlantique au sud du golfe Saint-Laurent
- un troisième venant de la région des lacs Albanel et Mistassini
- un quatrième prenant sa source dans le bassin des Grands-Lacs.

Deux de ces axes convergeront directement vers Tadoussac : celui en provenance des lacs Albanel et Mistassini, celui de la région des Grands-Lacs.

Les Montagnais de Tadoussac qui ont l'exclusivité du commerce avec les premiers Européens organisent une véritable chasse-gardée sur leur territoire. Ils veulent d'une part empêcher les Européens de remonter la rivière Saguenay et d'autre part bloquer le passage aux nations du Nord pour qu'elles ne descendent pas jusqu'à Tadoussac traiter directement avec les Blancs. Ce réseau sera sous leur gouverne de 1540 à 1640.

Après 1640 les « Tadoussaciens » sont en voie d'extinction du fait de la famine et des maladies endémiques apportées par les colons français¹⁶⁾.

2.2.1 Le rituel de la traite

« Le premier jour qu'ils arrivent ils font leur cabane ; le second, ils tiennent leur conseil et font leurs présents ; le troisième et le quatrième, ils traitent, ils vendent, ils achètent, ils troquent leurs pelleteries et leur pétun¹⁷⁾ contre des couvertures, des haches, des chaudières, des fers de flèches, des petits canons de verre, des chemises et choses semblables.

C'est un plaisir de les voir pendant cette traite, laquelle étant finie, ils prennent encore un jour pour leur dernier conseil, pour le festin qu'on leur fait ordinairement, pour danser. Le lendemain de grand matin, ils passent comme une volée d'oiseaux. »¹⁸⁾

En 1828 on relate que Tadoussac était le plus grand établissement des Postes de traite du Roi. Toutefois la Compagnie de la Baie d'Hudson le considérait comme un problème administratif car la traite ne rapportait plus rien. Le poste servait plutôt d'entrepôt de marchandises, de lieu d'escale pour les voyageurs. Son abandon s'effectua lentement de 1856 à 1859 et les bâtiments adjacents disparurent.

2.3 Lachine, lieu historique national

Le lieu historique national du Commerce-de-la-Fourrure-à-Lachine est situé **en bordure du lac Saint-Louis**, à moins de trente minutes du centre-ville de Montréal. Construit en 1803, le vieux « hangar de pierre » demeure l'unique entrepôt qui fut témoin du commerce de la fourrure à Montréal au 18^e siècle et au début du 19^e siècle. On y circule parmi les ballots de fourrures, les caisses de marchandises et les barriques de vivres, flairant au passage l'odeur des pelleteries. Trappeurs amérindiens, voyageurs canadiens-français¹⁹⁾ et marchands écossais s'y retrouvaient alors que le commerce de la fourrure était le principal moteur de l'économie du pays.

¹⁴⁾ Henri IV inaugure ainsi une nouvelle politique à l'égard de la vallée du Saint-Laurent : le système des monopoles. Il accorde ainsi le privilège exclusif du commerce ou de la traite des fourrures à un individu qui s'engage en retour à remplir certaines conditions, dont celles d'établir et d'entretenir une colonie. Ce système est demeuré en vigueur jusqu'en 1627 quand le monopole de la traite est confié non plus à un seul individu mais à une compagnie, la Compagnie de la Nouvelle France, appelée également Compagnie des Cents-Associés.

¹⁵⁾ description de Samuel de Champlain « abitation du CAPP Chauvain de l'an 1600 ».

¹⁶⁾ typhus, variole, grippe entre autres. La flotte qui transporte les nouveaux colons relâche habituellement à Tadoussac. Elle y séjourne une partie de l'été et l'endroit devient bientôt un foyer de contagion.

¹⁷⁾ tabac

¹⁸⁾ texte relevé à l'exposition du poste de traite Chauvin à Tadoussac, source non mentionnée.

¹⁹⁾ les *voyageurs* étaient les fils benjamins des familles canadiennes-françaises qui s'engageaient pour payer leur terre. Pour six mois de travail (16 à 18 heures par jour) ils recevaient 100 dollars, ce qui représentait trois fois ce que gagnait un agriculteur. Ils portaient une tuque (un bonnet), une écharpe et une ceinture fléchée. Leurs repas étaient des plus frugaux : soupe aux pois, lard salé, biscuits de matelots cuits deux fois et un petit baril de rhum. Leur taille et leur poids étaient limités : 1m70 et 63 kg au maximum, du fait de l'espace limité dans le canot. Au bout de quelques années certains se mariaient avec des Amérindiennes.



La Compagnie du Nord-Ouest se servait de deux genres de canots. Le premier, le canot de maître, était utilisé pour le trajet entre Montréal et le lac Supérieur, il pouvait transporter cent ballots de 40kg chacun de même que dix hommes d'équipage et quelques passagers. Il mesurait 12m de long, 2m de large et 75cm de profondeur.

Le second, le canot du Nord, était utilisé de l'extrémité occidentale du lac Supérieur jusque dans l'arrière-pays. Long de 7m, large de 1m et profond de 20cm, il était manoeuvré par quatre à six hommes et pouvait transporter environ trente-cinq ballots, sa charge totale s'élevant à 1 666kg. Ce type de canot ne durait guère plus d'une ou deux saisons et on en fabriquait en moyenne soixante-dix par an.²⁰⁾



2.4 Les animaux recherchés pour leur fourrure

2.4.1 La martre

Dès le début du 18^e siècle la traite de Tadoussac est reconnue pour la qualité de ses martres. En France, au cours des années 1720, le prix de la peau de martre augmente. La qualité des peaux varie selon les endroits, les plus belles étant obtenues au poste de Sept-Iles.

2.4.2 Le castor

« Peu d'animaux exercèrent une influence aussi profonde sur l'histoire d'un continent que le CASTOR. Les hommes défièrent les océans, se frayèrent péniblement un chemin à travers l'Amérique du Nord, armées et marines s'entrechoquèrent sous la lune boréale, une civilisation indienne fut corrompue. Et tout cela dans le sillage du petit rongeur au nez épâté et à la brillante fourrure. Le castor devint l'équivalent de l'or. Des hommes risquèrent leur vie et leur réputation dans l'espoir de s'approprier une miette de profits. Ils se retrouvèrent pris dans les mailles d'un commerce qui transforma la plus douce des créatures en « casus belli »²¹⁾

Pendant un siècle et demi les peaux de castor devaient jouer le rôle d'unité de mesure monétaire en lieu et place des espèces sonnantes. Un « plue »²²⁾ était l'unité fixe de troc.

Dans les comptoirs, toutes les marchandises étaient cotées selon leur équivalent en plues. Par exemple, deux peaux de loutre, huit paires de sabots d'orignal ou dix livres de plumes d'oie équivalaient à un PLUE. Une peau d'orignal ou d'ours noir permettait d'obtenir des marchandises à concurrence de la valeur de deux plues.²³⁾

« Posséder un beau chapeau de castor équivalait à étaler son statut d'homme ou de femme du monde, quiconque apparaissait sans son couvre-chef était irrévérablement classé dans la catégorie des démodés. Et la seule fourrure digne de constituer le chapeau d'un homme du monde était, tout naturellement, celle du CASTOR. »²⁴⁾

Or ce chapeau n'était pas confectionné à partir des longs poils luisants de l'animal mais à l'aide de son épais sous-poil. Ce duvet était raclé. Le castor possède un sous-poil muni de minuscules arpillons qui permettaient aux fibres duveteuses d'être aplaties, laquées puis modelées en un feutre lustré, merveilleusement doux et durable. Au 17^e siècle 80% des exportations de ce qui allait devenir le Canada se compose de castors. Le terme castor en vient à désigner toute la catégorie

²⁰⁾ Pannekoek, F., Le commerce des fourrures et la Société de l'Ouest canadien, 1670-1870, La société historique du Canada, brochure historique No 43, Ottawa, 1987

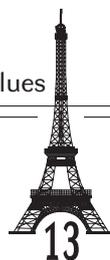
²¹⁾ Peter C. Newman, *La Baie d'Hudson*, Editions de l'Homme, 1985, p. 71

²²⁾ peau de castor adulte de premier choix (ou son équivalent dans une autre fourrure)

²³⁾ exemple de monnaie d'échange en 1733 (relevé par Peter C. Newman, *La Baie d'Hudson*, Ed. de l'Homme, p. 77)

²⁴⁾ Walter O. Meara, historien américain

12 aiguilles	1 plue
2 grattoirs	1 plue
2 lames d'épée	1 plue
4 boîtes d'oeufs	1 plue
2 boîtes de tabac	1 plue
12 dz. de boutons	1 plue
2 couteaux	1 plue
4 cuillères	1 plue
1 pistolet	4 plues
1 fusil	10, 11, 12 plues



des peaux qui étaient destinées à l'industrie de la chapellerie.²⁵⁾

2.4.3 L'hermine

L'hermine est un mammifère carnivore un peu plus grand que la belette à laquelle elle ressemble. Son pelage brun-rouge en été devient blanc en hiver, sauf le bout de sa queue qui reste noir. C'est cette fourrure blanche qui double le manteau des monarques français.

2.4.4 Le carcajou

C'est un glouton, surnommé aussi « blaireau du Labrador ». Pesant de 8 à 12 kg il possède une magnifique fourrure imperméable utilisée autrefois par les Inuit pour les anoraks. La chasse du carcajou a provoqué son déclin. Devenu très rare au Québec, sa chasse en est interdite depuis 1981. Seuls les Autochtones de la Baie James et du Nouveau-Québec ne sont pas soumis à cette réglementation.

2.5 Les animaux chassés par les Inuit

À la fin du 19^e siècle les Inuit échangeaient des peaux et de la graisse de phoque avec les stations baleinières. La capture des bélugas leur permettait en même temps de rentabiliser les voyages de chasse. On chassait également le narval pour sa longue défense d'ivoire spiralée. On capturait le morse et l'on échangeait sa peau qui servait à fabriquer des ceintures en Angleterre. Wakeham rapporte que l'huile « est mélangée à de l'huile de baleine et vendue comme telle. L'ivoire n'est

guère vendu, il est soit conservé par les indigènes qui en font des épées ou des lances, ou utilisé localement pour en faire des ornements sculptés. » Les Inuit échangeaient aussi des fourrures d'ours et de renard. Les anciennes stations baleinières furent peu à peu transformées en postes de traite. Celui de Panniqtuuq « lieu aux nombreux caribous mâles » voyait arriver à la fin de l'été, époque de la chasse au caribou, le navire d'approvisionnement venu de Montréal. Avec l'arrivée de la Compagnie de la Baie d'Hudson à partir de 1921 la demande de fourrure de renard augmenta. « Le thé, le sucre, la farine et les flocons d'avoine étaient les principaux aliments que nous pouvions acquérir. Il y avait aussi des fusils, des haches et des couteaux.²⁷⁾ »

On peut considérer que le réseau de transport de l'« Empire du Saint-Laurent » est à l'origine de l'expansion du Canada d'est en ouest, que les routes commerciales et les postes de traite établis par la Compagnie du Nord-Ouest pour le commerce de la fourrure furent ensuite adoptées par les chemins de fer, les réseaux routiers, les lignes d'aviation et les télécommunications.

De nos jours, si l'on peut rencontrer les animaux dès que l'on s'éloigne des centres urbains, ils ne sont plus chassés comme au moment de ce commerce de la fourrure qui a constitué une part importante de l'économie du Canada pendant deux siècles. La chasse est strictement réglementée car le Québec s'attache à préserver son environnement et à sauvegarder les animaux qui se trouvent sur son territoire.

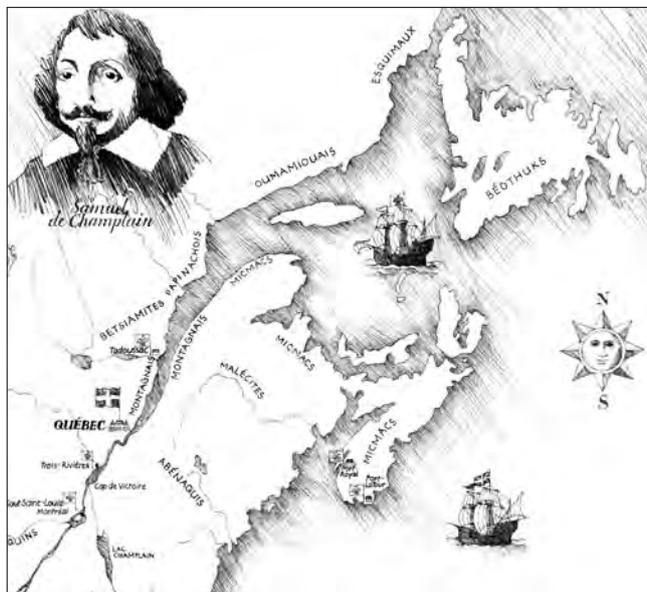
²⁵⁾ le terme *peaux* désignait les cuirs produits à partir des peaux de l'orignal, du chevreuil, du caribou, du wapiti et du loup-marin. Les *pelletteries* étaient destinées à l'industrie de la fourrure, elles représentaient en volume la catégorie la moins importante.

²⁶⁾ il occupe une place importante dans le folklore populaire du Québec. Voir Geffroy Konstacky, D. : *La nature et l'homme au Québec*, Bulletin SUF No 44, p. 31, 2003

²⁷⁾ Crowe, K., *A History of the Original Peoples of Northern Canada*, Montréal, Kingston, McGill-Queen's University Press, 1991

SUGGESTIONS D'ACTIVITÉS

1. Les nations autochtones du Québec



Les repérer sur la carte et obtenir pour chacune le nombre de résidents et non-résidents relevés au recensement de 1991.

Objectifs linguistiques : entraînement des chiffres et entraînement des nasales

Niveau : dès la fin de la deuxième année d'apprentissage

Matériel : la carte du Québec au XVII^e siècle et les deux fiches ci-dessous

Partenaire A

Nation	Résidents	Non-résidents	Total
Algonquins		3 628	8 652
Cris	11 847		
Attikamekw		827	5 465
Mohwaks	8 509		
Abénakis		1 644	2 009
Hurons-Wendat	1 251		
Malécites		710	712
Naskapis	544		
Innu(Montagnais)		4 275	14 725
Inuit	8 705		
Total	53 561	20 245	73 806

Partenaire B

Nation	Résidants	Non-résidants	Total
Algonquins	5 024		
Cris		1 802	13 649
Attikamekw	1 638		
Mohwaks		2 416	10 925
Abénakis	265		
Hurons-Wendat		1 676	2 927
Malécites	2		
Naskapis		37	581
Innu (Montagnais)	10 450		
Inuit		797	9 502
Total	53 561	20245	73 806

Prolongement :

Chaque équipe peut repérer par exemple

- les deux nations qui ont le plus d'habitants
- la nation amérindienne qui habite à l'est de la baie James et de la baie d'Hudson
- la nation qui habite la péninsule gaspésienne
- une nation qui est de tradition sédentaire

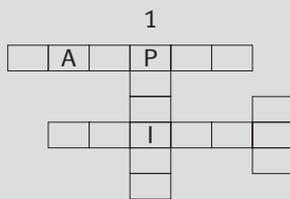
2. A la pêche

Objectif culturel : présenter l'une des activités des Premières Nations

Niveau : 2ème année d'apprentissage

Matériel : le mot croisé ci-dessous

- Il est fabriqué à partir de matériaux naturels et sert, entre autres choses, à transporter les poissons séchés et les palourdes
- Cet instrument servait surtout à pêcher le saumon (dans Moby Dick, les marins l'utilisent pour la baleine)
- Autrefois fabriqué par les femmes avec des fibres végétales, il sert à attraper les poissons
- La saison durant laquelle se pratiquait surtout la pêche.

**3. D'habiles commerçants**

Lorsque les Européens arrivent sur les rives du Saint-Laurent, ils apportent avec eux plusieurs objets que les Amérindiens intègrent rapidement à leur mode de vie.

- Ustensil pour cuisiner

C				D			
---	--	--	--	---	--	--	--

- Un pistolet ou un fusil est une ...

	R			A			
--	---	--	--	---	--	--	--

- Nécessaire quand il fait froid

		V				E			L		
--	--	---	--	--	--	---	--	--	---	--	--

- Pour couper le bois

		A				
--	--	---	--	--	--	--

- Se porte autour du cou

		L	L			D			R		S
--	--	---	---	--	--	---	--	--	---	--	---

4. Héritage amérindien et inuit

- Un nom de lieu d'origine autochtone
- Un aliment introduit dans notre alimentation
- Un instrument utile pour marcher sur la neige
- Un objet qui permet de glisser sur la neige
- Utilisé pour se déplacer sur l'eau, il est fait d'écorce ou de peau

5. Goûter un mets autochtone

La bannique est un pain traditionnel que les Inuit et les Amérindiens consomment régulièrement encore aujourd'hui.

Comment faire la bannique ?**Ingrédients :**

- 1 litre (4 tasses) de farine
- 2 c. à café de sel
- 2 c. à soupe de levure
- 1 ½ tasse d'eau

Préparation :**Fiche A**

- _____ les ingrédients secs et faire un puits.
- Ajouter l'eau au centre du puits.
- Avec une _____ ramener progressivement toute la farine vers le centre.
- Pétrir la pâte avec les mains en la saupoudrant légèrement _____.
- Abaisser la pâte à environ 4 cm.
- Chauffer le four à _____ degrés.
- Réchauffer au four une plaque à biscuits et y déposer la pâte.
- Cuire pendant une demi-heure et manger avec du beurre et ... de la confiture.

Fiche B

- Mélanger les ingrédients secs et faire un puits.
- Ajouter _____ au centre du puits.
- Avec une cuillère ramener progressivement toute la farine vers le centre.
- Pétrir la pâte avec _____ en la saupoudrant légèrement de farine.
- Abaisser la pâte à environ _____ cm.
- Chauffer le four à 200 degrés.
- Réchauffer au four une plaque à biscuits et y déposer la pâte.
- Cuire pendant _____ et manger avec du beurre et ... de la confiture.

Objectif linguistique : formulation de questions pour obtenir une information précise

Niveau : 3^{ème} année d'apprentissage

Que faut-il faire avec les ingrédients secs ?

Que faut-il ajouter au centre du puits ?

Avec quoi faut-il ramener la farine ?

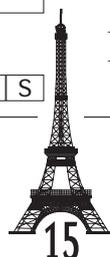
Avec quoi va-t-on pétrir la pâte ?

De quoi va-t-on la saupoudrer ?

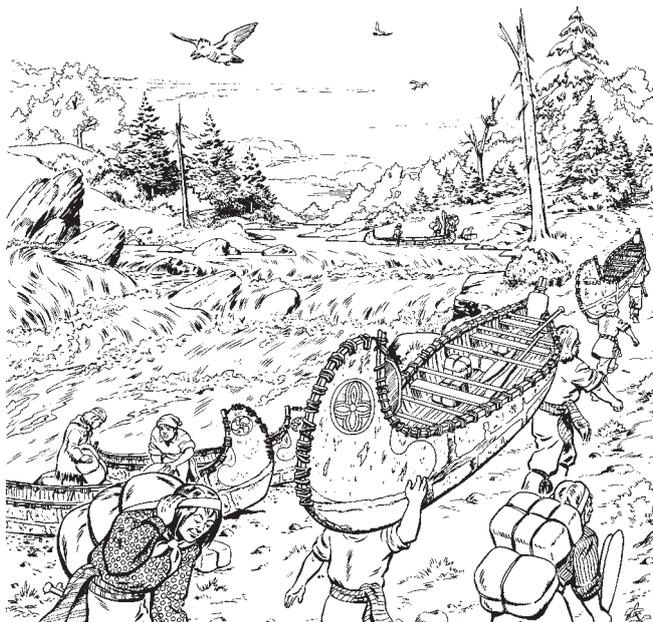
A quelle épaisseur va-t-on abaisser la pâte ?

A quelle température faut-il chauffer le four ?

Combien de temps va-t-on laisser cuire ?



6. Prêt à vous engager comme *voyageur* ?



Critères d'embauche

Taille : pas plus de 1.70m
 Poids : moins de 63 kilos
 Sexe : masculin
 Epaules : larges et fortes
 Jambes : courtes

Qualités essentielles

Grande résistance physique et morale
 Capable d'endurer les moustiques
 Ne s'ennuie pas facilement
 Jovial et aimant la vie simple

Conditions de travail

Avironner de 16 à 18 h. par jour
 Portager régulièrement de 2 à 3 ballots de 40 kilos chacun
 Haler le canot
 Réparer les canots endommagés
 Se retrouver dans l'eau froide à chaque portage
 Dormir de 5 à 6 h. par nuit à même le sol
 Chanter afin de mieux rythmer la cadence des 40 à 60 coups d'aviron donnés à la minute

Objectif culturel : découvrir une page de l'histoire de la traite des fourrures

Objectif linguistique : créer un récit à partir de données précises

Niveau : à partir de la 4^{ème} année d'apprentissage

Les apprenants reçoivent

- les trois fiches réunissant les critères d'embauche, les qualités recherchées et les conditions de travail offertes (on peut compléter avec les informations données dans la note 18)

- deux illustrations représentant les voyageurs

Ils écrivent un récit à la première personne : le jeune voyageur se présente et raconte l'une de ses journées (activités quotidiennes, difficultés rencontrées, moments exaltants).

Longueur : ½ à 1 page.

Ne pas oublier de donner un titre au récit.

Solution

1. panier 2. harpon 3. filet 4. été
1. chaudron 2. arme à feu 3. couverture de laine 4. hache 5. collier de perles
1. Québec, Rimouski, Chicoutimi, Abitibi... 2. sirop d'érable, maïs 3. raquettes 4. traîneau, toboggan 5. kayak, canot

Danièle Geffroy Konšacký
 Université Hradec Králové

LA DIVERSITÉ ET/OU L'UNITÉ DE LA LANGUE FRANÇAISE

Les organisateurs du Congrès de la FIPF d'Atlanta m'ont invitée à participer à une des tables rondes. Son sujet a été formulé par la question suivante : **Favoriser la diversité du français ou au contraire veiller à son unité pour assurer la promotion de la langue?**

Les participants de la table ronde ont été d'accord que le statut international de la langue française ainsi que le fait que qu'elle soit langue officielle de plusieurs pays tout comme son statut de langue seconde ou privilégiée dans de nombreux autres pays aboutit à la question de sa définition de cette langue. Ils cherchaient alors des réponses aux questions différentes : Faut-il insister sur les différentes variétés de la langue française ou sur une norme standard commune à tous les usagers? Peut-on/faut-il ouvrir cette norme aux influences d'autres usages et usagers? Qui peut opérer ce choix et comment? ... Les collègues de France, Belgique, Vénézuéla, USA, Indonésie, Cambodge plaident plutôt la cause de la diversité de différents points de vue.

Je me permets de présenter aux lecteurs du bulletin le texte de mon intervention :

Comment concevoir *la promotion de la langue* dans le cadre de cette table ronde. Est-ce qu'une langue devrait ou pourrait promouvoir? N'est-ce pas, en réalité, la société, utilisant une telle ou telle langue, qui peut promouvoir (éventuellement)? Je crains en effet que la popularité du mot *promotion* ne soit une des manifestations de la mentalité de *croissance, concurrence, compétition*, que certains (avec lesquels je suis très d'accord), tiennent pour suicidaire. Moi, qui aime le français et pour qui les langues sont un champ d'enchantement continu, je parlerais, au lieu de la promotion, de *la vie* ou de *l'être de la langue* tout simplement.

Pour ce qui est de la *promotion*, je parlerais de la *promotion du rôle de la langue française* dans le monde contemporain (qu'elle soit langue maternelle, étrangère, seconde, langue de l'enseignement, de la communication internationale dans de différents domaines etc.).

Pour répondre à la question, j'ai longtemps réfléchi. Comment aborder la tension d'option entre **le soutien de la diversité ou le soutien de l'unité de la langue?** La polarité de la diversification et de l'unification est depuis plusieurs années un des sujets importants de la didactique des langues vivantes et caractérise les discours à l'intérieur de la francophonie. Mais comment interpréter la diversité d'une part et l'unité de l'autre, si les deux expressions portent des connotations idéologiques qui rendent difficile leur utilisation terminologique?

Enfin, j'ai choisi le retour aux racines - **le retour à la théorie de l'évolution**, si vous permettez. A mon avis, il n'est pas gênant de rappeler de temps en temps quelques notoriétés et de les introduire dans de nouveaux contextes. Et en plus, depuis un certain temps, la théorie d'évolution marque un *come-back* dans l'épistémologie.

Pour commencer, supposons que l'on soit d'accord sur le fait que **la langue représente un système d'éléments et de relation**. Qu'elle fait partie des **systèmes biosociaux**. Comme telle, elle se distingue par une grande force dynamique. C'est un geyser de créativité, d'imagination, d'interactions.

Chaque système vivant qui aspire à la continuité est mené par le besoin de se reproduire.

Lors de la reproduction, s'opèrent des changements, des

variations. Les variations entrent en conflits ce qui rend possible **la sélection**.

Alors que la production des variantes est la base du mouvement de **la divergence**, largement élaboré par la linguistique, la sélection est le mouvement naturellement opposé - celui de **la convergence**.

Toujours conformément à la théorie de l'évolution, la sélection crée un pont entre la variabilité et l'évolution. La sélection est gérée par les conditions. Les gros survivent mieux à un déluge, parce que leurs corps gras nagent plus facilement. Au contraire, lors d'un incendie de forêt, l'avantage est aux maigres qui peuvent courir plus rapidement. Le système survie grâce à son élasticité qui permet des modifications.

Ici, parlant de la diversité/diversification du français, nous pensons avant tout à la divergence des variations diatopiques et diastratiques. D'une part le français utilisé dans une école de la Réunion par exemple, d'autre part le français utilisé par les fonctionnaires de l'UE

à Bruxelles, ou encore la langue d'un poète francophone québécois.

Dans cet ordre d'idées, on peut constater, que plus nombreux sont les usagers et les usages de la langue, plus impétueux est le processus de la divergence. Mais, en même temps, plus impérieux devient la nécessité de convergence. La divergence illimitée aboutirait en effet nécessairement à la destruction du système qui ne pourrait plus remplir sa fonction communicative. Les usagers d'un tel système absolument ouvert ne pourraient pas se comprendre. Une langue satisfait à ces fonctions essentielles à condition qu'elle soit partagée. L'histoire des langues nous en donne des exemples nombreux.

Le système qui aspire à la continuité commence à sélectionner parmi les variantes pour conserver un nombre supportable/soutenable des variantes. La relativité de l'adjectif *supportable* peut être pourtant délimitée par la capacité des usagers à *partager* les qualités du système.

Concernant **la sélection**, elle est en générale **soit spontanée, soit conventionnelle**.

Le but de cette table ronde relève sans doute de la deuxième catégorie. Favoriser la diversité ou veiller à l'unité est une question qui aspire à orienter l'évolution dans le sens d'une sélection conventionnelle.

Mais - les linguistes, les didacticiens, les décideurs de politiques linguistiques disposent-ils d'un pouvoir et d'un droit de rivaliser avec l'évolution naturelle. Ici je donnerais une réponse plutôt positive. Nous sommes donc aussi usagers, alors acteurs naturels de ce grand jeu qui est la langue - la langue française. Notre devoir spécifique est néanmoins plus responsable, plus engagé, puisque nous ne devons pas renoncer à la responsabilité des initiés.

Moi, n'étant initiée que partiellement, je proposerais, pour chercher des solutions de la tension entre la diversité et l'unité de la langue française, l'approche suivante :

La recherche des réponses suppose ici la prise en compte de la spécificité des champs examinés qui sont au minimum trois :

- 1) l'étude du français comme phénomène linguistique
- 2) l'étude du français comme langue maternelle
- 3) l'étude du français comme langue étrangère (éventuellement seconde).



- L'étude du *français comme matière linguistique* ne peut pas avoir pour but des choix stratégiques, mais elle peut servir d'issue pour la réflexion sur la culture de la langue et, par conséquent, elle peut aboutir à la prise de certaines mesures de la part des institutions.
- La didactique du *français langue maternelle* (FLM) doit examiner la diversité et l'unité de point de vue de la compétence linguistique des francophones natifs. La haute proportion de la fonction cognitive, formative y favorise la diversité qui ouvre de nouveaux horizons de savoir.
- La didactique du *français langue étrangère* (FLE) qui suit l'acquisition de la compétence linguistique en français chez les francophones non natifs correspond aux besoins de la situation concrète. Elle vise avant tout la compétence communicative dans les relations internationales
(- et l'étude du *français langue seconde* est de ce point de vue à mi-voie entre FLM et FLE).

Il me semble que la promotion du français langue étrangère (son rôle d'un moyen de communication internationale) est le champ qui ne peut s'appuyer que sur les résultats de la sélection, réalisée par les usagers du français langue maternelle, c'est-à-dire langue première (éventuellement langue seconde, mais sur un haut niveau d'intuition notionnelle). Cette sélection crée une norme (dynamique et toujours actualisée), codifiée dans les documents qui peuvent orienter les apprenants et enseignants étrangers, non natifs. Leur

approche cognitive de la langue est donc presque exclusivement inductive. La créativité (variabilité divergente) n'étant que le domaine des natifs ou des naturalisés.

Ne nous méprisez pas, nous qui sommes enseignants non natifs, de «*chérir*» la norme, de chercher sans fin le correct, ne nous inculpez pas de purisme. Nous avons besoin d'un repère.

Enfin, nous savons que des enfants francophones natifs disent aussi «*vous faisez*», «*vous disez*» au lieu de dire «*vous faites*», «*vous dites*». Nous savons que dans le Nord de l'hexagone on prononce «*à gauche*» avec un /o/- ouvert, au lieu de le fermer conformément à la norme. Oui, théoriquement, il s'agit là des variantes diastatique, et diatopiques et d'autres dont la valeur stylistique est précieuse. Mais avons-nous le droit d'ouvrir le système avant qu'il ne soit pas stabilisé et consolidé de la part de nouveaux usagers non natifs? Nous devons offrir à nos élèves un système maîtrisable pour eux, il faut leur offrir une base solide. La rigidité relative de ce système basal n'empêche pas que – au fur et à mesure de l'avancement de leurs compétences – la langue de nos élèves s'ouvre, s'élargisse aux variantes.

L'acceptation et le respect des variantes dans le cadre de la langue étudiée, inclus dans l'enseignement/apprentissage à un moment opportun, peuvent modifier la vision du monde de même que l'enseignement/apprentissage de langues étrangères lui-même. L'ouverture aux variantes contribue à la suppression de la xénophobie et de toute sorte de l'inquiétude devant l'altérité.

Marie Fenclová

DIVERSITÉ ET HARMONIE À ATLANTA 2004

Le thème choisi cette année pour le Congrès mondial des professeurs de français à Atlanta était celui de la diversité. Diversité des cultures, diversité des parlers, diversité des approches pédagogiques, diversité des contextes d'apprentissage, il était stimulant que le français soit envisagé comme un défi à cette diversité. Parmi les nombreuses déclinaisons thématiques abordées par les experts invités et congressistes, j'ai retenu celles qui pouvaient être le plus proches des préoccupations des professeurs de français en République tchèque, soit parce qu'elles offrent des pistes de recherche ou de réflexion, soit parce qu'elles proposent des démarches que l'on peut être tentés d'introduire dans nos cours.

1. Conférences plénières

L'une des conférences plénières, celle de Mme Sally Magnan, a retenu mon attention par son actualité et ses convergences avec ce que je pratique dans le cadre de la formation initiale et de la formation continue. Mme Magnan a, en effet, mis en avant la nécessité de développer un enseignement individualiste, a constaté l'insuffisance des apartés culturels «*la culture doit être intégrée dans toutes les*

étapes de l'apprentissage», une intégration facilitée, à présent, par l'accès aux ressources multimedia dont la diversité laisse une grande liberté à l'apprenant en lui permettant de mieux capter la réalité de la langue. Elle a conclu sur la problématique de l'évaluation «*Comment évaluer l'apprentissage quand il y a liberté de l'enseignement?*»: la question reste ouverte!

La seconde intervention, dont j'ai proposé un extrait lors du symposium de Poděbrady en novembre 2004, est celle de Mme Henriette Walter qui, tout en traitant de la diversité des parlers en France et en Francophonie, a su créer l'harmonie des voix dans le public.¹⁾

«*Parce qu'elle s'est enrichie au contact d'autres langues en se répandant aux quatre coins du monde, la langue française n'a pas cessé de se diversifier. Il est donc naturel que l'on ne parle pas tout à fait de la même manière à Paris, à Liège, à Lausanne, à Moncton, à Dakar ou encore à Pointe-à-Pitre. Plus étonnant, chacun pense que c'est toujours l'autre qui a un «*accent*» et que c'est toujours l'autre qui emploie des mots ou des expressions insolites, en provoquant parfois quelques amusants quiproquos.*»²⁾

¹⁾ Enregistrement Danièle Geffroy Konšťacký, Atlanta, 22.7.2004.

²⁾ Henriette Walter, Atlanta, 22.7.2004



2. Conférences, ateliers, cyberspace

2.1 Enseigner le français à travers les contes africains

Vous connaissez mon intérêt pour les littératures d'enfance. Vous ne serez donc pas surpris que je vous présente l'intervention d'une jeune enseignante américaine, Marie-Josée Kinkingnehun, dont vous avez peut-être déjà découvert l'approche d'un conte sur le site www.legendedumanguier.com

Après avoir relevé les similitudes et les différences entre le conte africain et le conte européen, l'intervenante a lu le conte *L'antilope et l'escargot* puis expliqué les activités qu'elle proposait à ses élèves âgés de 10 ans. Nous avons tenu le rôle des apprenants et réalisé l'une des activités dans une ambiance très chaleureuse !

De l'analyse de la typologie du conte africain j'évoquerai le rôle du **griot** : c'est le conteur. Il crée une oeuvre dans laquelle il joue les rôles de tous les personnages. Il établit une interaction entre lui et le public, celui-ci ayant un rôle bien défini. Le griot est aussi le gardien de la mémoire collective de son peuple.

Si nous considérons la formule d'entrée du conte, nous pouvons observer une similitude avec les nôtres (*Il était une fois*) et une différence (l'intervention de l'assistance qui, chez nous, dépend entièrement du conteur)

Le conteur : *Lé bon ! (voici un conte)*

L'assistance : *Li ppon ! (On t'écoute)*

Le conteur : *Amon na si ! (Il était une fois)*

L'assistance : *Dan am ! (Oui, ça a eu lieu)*

La lecture du conte (avec accompagnement gestuel et illustrations de l'antilope, de l'escargot, de la marmite, etc.) a été suivie de l'activité que nous connaissons bien : la reconstitution de l'histoire à partir de phrases clés découpées.

L'antilope et l'escargot

C'est le matin. L'antilope se promène près du fleuve.

- Bonjour, petit Escargot !
- Bonjour, gentille Antilope !

Le lendemain, l'antilope retrouve l'escargot presque au même endroit.

- Tu as une drôle de façon de marcher, dit l'antilope.
- Nous pouvons faire la course, dit l'escargot.

Retrouvons-nous ici dans cinq jours.

L'escargot rassemble tous ses frères.

Ils se mettent le long du trajet à la queue leu leu.

L'antilope et l'escargot se retrouvent le jour convenu.

Ils mangent et boivent.

Le départ de la course est enfin donné.

L'antilope démarre très vite.

- Escargot, où es-tu petit escargot ?
- Je suis là !

Ce n'est pas possible !

- Escargot ! Petit Escargot !
- Oui !

L'antilope court de plus en plus vite.

Elle commence à être fatiguée.

- Escargot, petit Escargot !
- Oui, je suis toujours auprès de toi.

L'antilope est à bout de souffle.

L'escargot est triomphant.

- Je n'ai pas de longues pattes mais j'ai gagné la course !

Ceux qui sont intéressés par les contes africains dans la classe de F.L.E. peuvent consulter les ouvrages suivants :

AGUESSY Dominique, Les chemins de sagesse : contes et légendes du Sénégal et du Bénin, L'Harmattan, 1993

CHEVRIER, J., L'arbre à palabres : essai sur les contes et récits traditionnels d'Afrique noire, Hatier, 1986

LOISEAU, S., Les pouvoirs du conte, P.U.F., l'Éducateur, Paris, 1992.

2.2 Passeport pour l'Afrique francophone

Réalisé au Bénin par deux professeurs de français de l'Université du Wisconsin, ce DVD présente 34 séquences-découvertes sur la vie quotidienne, l'histoire et les traditions, les activités professionnelles au Bénin. Le DVD est accompagné de la transcription des enregistrements et de quelques informations. Il s'agit d'un outil séduisant au premier abord mais en réalité inachevé. Le livret d'accompagnement mériterait d'être largement complété par une approche systématique, un travail sur la langue, des documents, des guides de travail pour les enseignants et les apprenants. Peut présenter un intérêt informatif pour l'enseignant, éventuellement pour l'apprenant, mais dans le domaine de l'Afrique francophone je privilégierais le travail qui est fait par TV5 dans ses Cités du Monde.

2.3 Le recours au multimédia en classe de français

Linda de Serres, professeure-chercheuse à l'Université de Québec à Trois-Rivières a préparé

- une sitographie commentée destinée tant au professeur qu'à l'apprenant de français

www.uqtr.ca/eif/sitographie/accueil.html

www.edufle.net : rubrique *Nouvelles technologies éducatives*

- 60 scénarios pédagogiques

parmi lesquels elle a choisi de nous présenter celui qu'elle a consacré au **Carnaval de Québec**. A Québec, le Bonhomme Carnaval personnifie une figure joyeuse représentative de l'hiver québécois depuis 50 ans. « Quoi de mieux que quelques activités variées sur cet emblème célèbre pour effectuer agréablement des apprentissages en français » nous dit Linda. Sa démarche propose notamment des activités d'écoute (repérer des éléments propres au sujet traité), des activités écrites (identifier et utiliser le lexique spécifique à la fête).

L'étape 4 (15 minutes) de ce scénario porte sur **les carnivals dans le monde**. A vos ordinateurs !

1. Retour aux sources... D'où vient le mot *carnaval* ?
2. Connaissez-vous d'autres carnivals célébrés dans le monde ?
3. Quelle est la différence entre le *carnaval* et le *mardi gras* ?
4. Nommez trois expressions avec le mot *carême* et indiquez leur sens :

- a. _____
- b. _____
- c. _____

Vous n'êtes pas sûrs ? Vous n'hésitez plus après avoir consulté les sites

http://www.lexilogos.com/calendrier_carnaval.htm

<http://www.virtualmuseum.ca/Exhibitions/Festival/fr/Ism/>

<http://www.cslaval.qc.ca/prof-inet/anim/CG/fetes/galerie/g3/carnaval/carnaval.htm>



5. Les renseignements que vous avez trouvés sur ces sites vous permettront de compléter le tableau suivant :

CARACTERISTIQUES	CARNAVAL de Québec	CARNAVAL de ...	MARDI GRAS de La Nouvelle Orléans
1. Durée du carnaval			
2. Année de création			
3. Saison du carnaval			
4. Activités proposées			
5. Couleurs symboliques			
6. Autre			
7. Autre			

6. Comparez vos réponses à celles d'un partenaire.

L'étape 5 (10 minutes) est consacrée au lexique à maîtriser pour **parler de l'hiver** « sous toutes ses coutures »

1. Visitez le site <http://www.tv5.org>
2. Au bas de la page, à droite, cliquez WebTV5
3. Dans le moteur de recherche, tapez *vocabulaire de l'hiver*
4. Cliquez OK
5. Remarquez les huit mots affichés successivement à l'écran
6. Prenez note de leur sens en contexte... sans vous geler les doigts !
7. Pour voir la vidéo de 4 minutes intitulée *Vocabulaire de l'hiver au Québec*, cliquez *petit format*

Termes	Sens et variantes
a. la glace	La glace vive, la glace bleue, la fausse glace, la plaque de glace
b.	
c.	
d.	
e.	
f.	
g.	

Et pourquoi ne pas terminer l'activité par une dégustation de sirop d'érable, puisque nous pouvons à présent l'acheter en R.T. ? Hum, sur une glace à la vanille, quel délice !

2.4 Le recours à l'internet pour susciter le plaisir de la lecture

Quoi lire ? Un répertoire d'oeuvres littéraires

Ce site de l'Université McGill à Montréal offre une sélection d'oeuvres de littérature jeunesse à l'intention des apprenants de F.L.E. J'ai particulièrement apprécié les fiches descriptives - que l'on peut trouver sur le site www.education.mcgill.ca/quoi_lire - qui contiennent notamment une évaluation portant sur l'intérêt de l'oeuvre, son degré de lisibilité, et propose des pistes d'exploitation pédagogique.

2.5 Le recours à l'internet pour accéder au cinéma français

Alan Singerman, professeur au Davidson College, en

Caroline du Nord, assure un cours sur le cinéma français. Sa démarche s'appuie sur trois étapes 1. présentation 2. visionnement du film (revisionnement à la maison sur l'internet) 3. focalisation de l'attention sur les passages les plus intéressants. Vous pouvez vous reporter à son livre *Apprentissage du cinéma français*³⁾ si vous êtes intéressé par le sujet.

2.6 Tiré de ma boîte à idées

Vous connaissez tous www.franc-parler.org qui donne accès à une sélection de sites utiles au professeur de français à l'étranger, chaque ressource étant accompagnée d'une fiche descriptive, certains documents étant organisés en parcours thématiques. Les brèves d'actualité annoncent les manifestations linguistiques et culturelles internationales, nationales, régionales ou locales ainsi que toutes les informations d'actualité importantes pour la Francophonie. Mais peut-être n'avez-vous pas encore pensé à :

<http://www.laredoute.fr> : avec les fonctions copier/coller on peut créer son propre catalogue.

<http://www.unpeudamour.com> : ce générateur de poèmes permet de composer un texte à partir de quelques données personnelles.

<http://www.mtv.fr> : pourquoi ne pas visiter la maison des OsborneNTV.fr ? www.espacefrancophone.org : vous fera découvrir ou approfondir vos connaissances de la culture en Louisiane

N'oubliez pas non plus le site de la **Commission de l'Europe centrale et de l'est de la FIPF** qui représente une structure d'appui didactique et de formation continue ainsi qu'un instrument interactif d'interculturalité.

Enfin je vous invite dans www.maisondequartier.com. Cette maison virtuelle réunit de nombreuses ressources pédagogiques et culturelles dont vous ne pourrez plus vous passer si vous prenez le temps d'une visite. Vous recherchez l'adresse d'un ami en France ? maisondequartier.com. Vous voulez introduire un certain vocabulaire pour vos élèves de 1^{ère} année ? maisondequartier.com : le mot est présenté en situation et accompagné de sa prononciation : les élèves peuvent donc répéter à la maison ce qui a été introduit en classe, en entendant la prononciation correcte du mot. Le cinéma français ? maisondequartier.com. Dans la galerie du dernier étage vous avez tout loisir de vous rendre au Louvre ou au Musée d'Orsay, à moins que vous ne préfériez écouter un CD ?

Si ces journées ont décliné la richesse des diversités de la langue française, elles ont en même temps fait naître une impression d'harmonie par les rencontres entre Francophones des différents continents, par le sentiment d'appartenir à une communauté qui partage les mêmes préoccupations, les mêmes intérêts et qui, après les conférences, tables rondes et ateliers se retrouvait pour écouter **la chanson acadienne, québécoise, cadienne**²⁾, chanter et danser sur le rythme endiablé de **La Grand'Débâcle**, assister à une soirée africaine avec les **Royal Drummers** ou retrouver des invités de Bernard Pivot dans un **spécial Double Je**.

Danièle Geffroy Konšacký

Université Hradec Králové

³⁾ **Nathalie Renault**, acadienne, a présenté des textes qu'elle accompagnait au piano. Certains d'entre vous ont pu l'entendre lors de son passage en RT en octobre 2004.

Laurence Jalbert est originaire d'un petit village de la Gaspésie. Auteure-compositeuse, elle n'hésite pas à traiter des sujets personnels qui nous ont touchés par la sincérité de l'interprétation et sa voix parfois cristalline, parfois ébréchée.

Elevé dans le sud-ouest de la Louisiane, **Zachary Richard** peut faire remonter sa famille jusqu'en Acadie puis, plus loin encore, dans l'ouest de la France il y a 400 ans. Héritage acadien, influences musicales du blues louisianais, c'est à un voyage musical en francophonie que nous a conviés ce chanteur cadien.



PŘÍZNIVCE DIVADELNÍCH SCÉNEK, BÁSNIČEK A PÍSNÍČEK ZVEME

NA

PRÉSENTATION EN FRANÇAIS

BUDE SE KONAT V SÁLE TECHNICKÉHO MUZEA V PRAZE 7

DNE 16. KVĚTNA 2005

OD 10 HODIN

PŘIHLAŠTE SE NA ADRESU : GYMNAZIUM NAD ŠTOLOU 1, PRAHA 7 NEBO

TELEFON: 233 089 730

FAX: 233 378 808

E-MAIL: MARIE.NOVAKOVA@GYMSTOLA.CZ

VYSTOUPENÍ BY NEMĚLO TRVAT DÉLE NEŽ 6 MINUT.

ZAJÍMAVÉ CENY A OBČERSTVENÍ ZAJIŠŤUJE SUF.

NA SETKÁNÍ SE TĚŠÍ MARIE NOVÁKOVÁ A HANA MAJOROVÁ





REPUBLIQUE HELLENIQUE
MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE ET DES CULTES
DIRECTION RÉGIONALE DE L'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE ET SECONDAIRE DE MACEDOINE CENTRALE
DIRECTION DE L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE DE THESSALONIQUE OUEST
BUREAU DES AFFAIRES CULTURELLES

concours scolaire mondial d'expression créative

solidarité

slogan de la jeunesse

**Vous avez entre 12 et 18 ans,
choisissez votre moyen d'expression et exprimez-vous
sur la solidarité, slogan de la jeunesse,
telle que vous la vivez ou l'imaginez dans votre pays.**

envoyez votre inscription avant le 15 janvier 2005



Premier prix :
voyage à Thessalonique en Grèce
du 19 au 21 mars 2005
inauguration de l'exposition des œuvres, le 20 mars 2005

de nombreux cadeaux seront offerts

Pour plus d'informations
consultez le site
<http://dide-v.thess.sch.gr>

ou contactez
Mme Irini Mossaïdou-Cabadakis
Tél : +30 2310 640 236
Courriel : grpka@dide-v.thess.sch.gr

Ce concours est organisé par la Direction de l'Enseignement secondaire de Thessalonique Ouest en collaboration avec l'Ambassade de France en Grèce, service de coopération éducative à Thessalonique, avec l'accord du Ministère grec de l'éducation nationale et des cultes. Avec le soutien de la chaîne de télévision francophone TV5.

Institut
Français
de
Thessalonique



REPUBLIQUE HELLENIQUE
MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE ET DES CULTES
DIRECTION REGIONALE DE L'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE ET SECONDAIRE DE MACEDOINE CENTRALE
DIRECTION DE L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE DE THESSALONIQUE OUEST
BUREAU DES AFFAIRES CULTURELLES

A l'occasion de l'adhésion de la Grèce à l'Organisation Internationale de la Francophonie, en décembre 2004, la Direction de l'Enseignement Secondaire de Thessalonique Ouest en collaboration avec l'Ambassade de France en Grèce et particulièrement avec le Service de Coopération Educative à Thessalonique, organisent, avec l'accord du Ministère grec de l'Education Nationale et des Cultes,

un concours scolaire mondial d'expression créative,

dont le thème est :

solidarité

slogan de la jeunesse

Ce concours s'adresse aux élèves du Collège et du Lycée de tous les pays du monde.

Son but est de donner aux jeunes l'occasion d'exprimer leurs pensées et leurs suggestions sur le monde qui les entoure, à travers l'esprit que la Francophonie représente.

En travaillant par deux, ils peuvent créer une œuvre d'art en s'inspirant des principes tels que le respect pour l'autre, l'acceptation et la compréhension de la diversité culturelle et du plurilinguisme, la coexistence pacifique des gens indépendamment de leur pays, de leur langue et leur nationalité.

Leur œuvre sera fondée sur la notion de la solidarité telle qu'elle est vécue et exprimée dans leur pays, rêvée et exigée par eux-même.



concours scolaire mondial d'expression créative

solidarité

slogan de la jeunesse

CONDITIONS DE PARTICIPATION

Article 1 :

Tous les élèves du Collège et du Lycée (12-18 ans) peuvent participer au concours, indépendamment de leur lieu de résidence, de leur langue et leur nationalité.

Article 2 :

Les élèves forment des **groupes de deux ou plusieurs personnes** et collaborent pour la création d'une œuvre, en choisissant le moyen artistique ainsi que la matière utilisée.

Article 3 :

Les champs d'expression sont l'**écrit** - prose et poésie - **la peinture, la sculpture, la construction à travers les outils informatiques (e-creative), la photographie, la musique** ainsi que la combinaison des champs mentionnés.

Article 4 :

Chaque œuvre doit comprendre un texte en prose ou un poème, à travers lequel le groupe d'élèves met en valeur l'idée de la solidarité comme celle-ci est exprimée dans leur pays et conçue par eux-même. Le texte ne doit pas dépasser les 600 mots. Il sera écrit en leur **langue maternelle et traduit en français** ou inversement. Les élèves dont la langue maternelle est le Français, peuvent traduire le texte dans une autre langue de leur choix.

Article 5 :

Le texte est accompagné d'une création relevant d'un autre champ artistique (peinture, sculpture etc) qui illustre les idées exprimées dans le texte.

Article 6 :

Un professeur coordonne la recherche du groupe pour rassembler les éléments nécessaires et surveille la procédure des travaux artistiques.

Article 7 :

Les coordonnées des participants (nom et prénom des élèves et de l'enseignant, école, adresse, pays, téléphone, courriel) peuvent être écrites à l'ordinateur ou bien à la main, à condition qu'elles soient lisibles. Elles ne doivent pas figurer sur l'œuvre, mais sur le bulletin d'inscription qui accompagnera obligatoirement l'œuvre.

Article 8 :

Une copie du bulletin d'inscription doit être envoyée soit par courriel (grpka@dide-v.thess.sch.gr), soit par fax (+30 2310 64 02 65) **avant le 15 janvier 2005.**

Article 9 :

Le jury, composé des personnalités de l'Education et de l'Art, décernera le 1^{er}, 2^e et 3^e prix pour la meilleure œuvre au niveau mondial et le 1^{er} prix pour la Grèce.

Article 10 :

Les premiers prix correspondent à **une invitation de deux élèves et d'un professeur-accompagnateur à Thessalonique** (au total 3 personnes pour le prix mondial et 3 personnes pour le prix grec) pour qu'ils assistent à l'inauguration de l'exposition des œuvres du concours. L'invitation inclut les frais de déplacement du lieu de résidence à Thessalonique, les repas et le séjour de 3 jours (2 nuits). Un diplôme honorifique sera attribué à tous les prix et de nombreux cadeaux seront offerts par la chaîne internationale francophone TV5.

Article 11 :

Dans le cas où le 1^{er} prix mondial coïncide avec le 1^{er} prix grec, l'invitation à Thessalonique sera envoyée au groupe d'élèves qui aura gagné le 2^e prix mondial.

Article 12 :

L'œuvre des élèves doit être envoyée à l'adresse suivante :

**Direction de l'Enseignement Secondaire de
Thessalonique ouest
Bureau des Affaires Culturelles
Kolokotroni 22, Stravroupoli
56430 Thessalonique - Grèce**

Article 13 :

En cas de détérioration de l'œuvre durant son transport ou de retard d'arrivée de celle-ci au lieu de réception, les organisateurs déclinent toute responsabilité.

Article 14 :

La participation au concours entraîne automatiquement la cession des droits de projection et de publication des œuvres aux organisateurs.

Article 15 :

Les œuvres ne seront pas rendues à la fin de l'exposition.

CRITÈRES

Le jury tiendra compte de la force de l'expression et du contenu, de l'originalité, l'imagination, la sensibilité pour mettre en valeur la notion de la solidarité et sa représentation chez les jeunes. La mise en avant des spécificités propres à chaque région ou pays sera particulièrement appréciée, ainsi que la liaison entre l'écrit et l'image ou le son.

L'œuvre doit correspondre à l'âge des élèves-créateurs et être le résultat d'une collaboration d'élèves.



concours scolaire mondial d'expression créative

solidarité

slogan de la jeunesse

MODALITÉS D'INSCRIPTION ET DATESJusqu'au **15 janvier 2005** : demande de participation, envoi du bulletin d'inscription par courriel ou fax.**15 février 2005** : date d'expiration de la réception des œuvres.**20-28 février 2005** : convocation et réunion du jury.**1^{er} mars 2005** : annonce des résultats au site de la Direction de l'Enseignement Secondaire de Thessalonique ouest <http://dide-v.thess.sch.gr>.

Les gagnants seront informés par téléphone ou par courriel.

19 mars 2005 : arrivée des gagnants à Thessalonique.**20 mars 2005** : remise des prix, inauguration de l'exposition des œuvres des élèves qui ont participé au concours.**20 mars - 3 avril 2005** : durée de l'exposition.**21 mars 2005** : départ des gagnants.**INFORMATIONS**Direction de l'Enseignement Secondaire de Thessalonique ouest <http://dide-v.thess.sch.gr>Bureau des Affaires Culturelles
Mme Irini Mossaïdou-Cabadakis
Responsable des affaires culturellesTél : 0030 2310 64 02 36
Courriel : grpka@dide-v.thess.sch.grInstitut Français de Thessalonique www.ift.grService de coopération éducative
Mme Muriel Piquet-Viaux
Attachée de coopération pour le FrançaisTél : 0030 2310 82 12 31
Courriel : piquet@hyper.gr**JURY***Président du jury :*M. Georgios Konstantinidis
Directeur de l'Enseignement Secondaire de Thessalonique ouest*Membres du jury :*M. Miltiadis Papanikolaou
Professeur d'histoire de l'art, Université Aristote de Thessalonique
Directeur du Musée public d'Art contemporainMme Vasiliki Petridou
Professeur associé d'histoire de l'architecture, Université de Patras
Docteur de l'Université Paris IV-Sorbonne
Auteur de manuels scolaires sur l'histoire de l'ArtM. Alain Troulet
Réalisateur cinéma
Directeur de l'Institut Français de ThessaloniqueM. Christos Roubidis
Docteur en sociologie
Responsable du 3^e bureau de l'enseignement secondaire de Thessalonique ouestMme Chrysanthi Inachoglou
Conseillère pédagogique du Français

Un représentant de TV5



concours scolaire mondial d'expression créative

solidarité

slogan de la jeunesse

BULLETIN D'INSCRIPTION

A compléter et à renvoyer à grpka@dide-v.thess.sch.gr avant le 15 janvier 2005
et ensuite à joindre à l'enveloppe avec l'œuvre des élèves.

Ecole :

Adresse de l'école :

Ville : Pays :

Téléphone : Fax :

Courriel :

Coordonnées des élèves

1) Nom : Prénom :

Classe : Age :

Téléphone et courriel personnels :

2) Nom : Prénom :

Classe : Age :

Téléphone et courriel personnels :

3) Nom : Prénom :

Classe : Age :

Téléphone et courriel personnels :

Coordonnées de l'enseignant

Nom : Prénom :

Matière enseignée :

Téléphone et courriel personnels :

En vue d'une éventuelle publication des textes, nous vous prions de bien vouloir nous envoyer au courriel ci-dessus une copie du texte, en document joint, ou bien joindre une disquette dans l'enveloppe.



eTWINNING – nový zajímavý program Evropské komise

Program navrhl Evropský Parlament a schválila ho Rada Evropy. Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky se k programu připojilo a Národní agentura se stala jeho koordinátorem.

eTwinning se zaměřuje na podporu spolupráce žáků i učitelů základních a středních škol v rámci celé Evropy. Cílem je napomáhat partnerské spolupráci mezi evropskými školami, vytvořit a posilovat síť kontaktů, rozšířit dosavadní aktivity, umožnit vznik mezinárodních projektů v oblasti výuky a podpořit využití informačních a komunikačních technologií pro komunikaci.

Program spolupráce škol v Evropě tak nabízí učitelům a jiným odborníkům spolupracovat s kolegy v zahraničí, informovat se vzájemně o pedagogických metodách, vyměňovat si zkušenosti, doplnit si profesní znalosti a dovednosti v používání informačních a komunikačních technologií ve výuce. Technika sama o sobě není hlavní náplní eTwinningu.

Další informace najdete na adrese www.socrates.cz/etwinning. V případě zájmu na účasti v programu je třeba vyplnit anketu na adrese www.socrates.cz/etwinning/anketa.

Mgr. Jaroslava Deliřová,
odbor 22 MŠMT

V Praze dne 22. listopadu 2004

LE PRINTEMPS DE L'EUROPE ET LE JUMELAGE ÉLECTRONIQUE EN CLASSE DE FRANÇAIS

Cet article porte sur la participation aux projets éducatifs européens dont j'ai eu l'occasion d'informer une centaine d'entre vous lors du dernier Symposium de Poděbrady.

Cet article s'adresse aux participants du symposium ainsi qu'à tous ceux qui n'ont pas pu prendre part mais sont intéressés par les projets européens et leur place en classe de français.



Le printemps de l'Europe –
<http://futurum2005.eun.org/ww/fr/pub/futurum2005/index.cfm>
(page d'accueil en français)

Le Printemps de l'Europe est un projet pédagogique qui invite les jeunes citoyens européens à se familiariser avec les développements de l'UE et à se faire entendre.

C'est aussi une campagne qui convie les établissements scolaires à organiser une journée européenne de débat et d'échange de connaissances entre élèves et personnalités locales, régionales, nationales et internationales. Le point d'orgue des activités menées par les écoles a lieu le premier jour du printemps ou ses environs. La date officielle du Printemps de l'Europe 2005 est le 17 mars.

L'opération Printemps de l'Europe s'appuie sur un réseau de coordonnateurs et de conseillers pédagogiques nationaux qui assistent les milliers d'établissements scolaires participants au projet. C'est Mme Petra Quirenzová (qui@seznam.cz) qui est à votre disposition en République Tchèque.

Le site web du Printemps de l'Europe 2005 est le point de convergence de cette initiative. Il offre des informations sur le projet ainsi que des services d'assistance et des outils à toutes les personnes qui travaillent en milieu scolaire. Les classes disposent de ressources et d'activités. Certaines d'entre elles pourraient être menées pendant les cours de français. Il s'agit surtout des activités écrites sur les valeurs européennes – les

élèves écrivent des histoires, poèmes, fables ou même essais pour illustrer leur perception des valeurs fondamentales de la culture européenne, comme par exemple le respect, la solidarité, etc. Pour plus de détails allez sur <http://futurum2005.eun.org/ww/fr/pub/futurum2005/value/s/illustrated.htm>

Si vous avez des problèmes techniques, n'hésitez pas à demander le conseil à vos collègues plus expérimentés en TIC ou même à vos élèves. Cela vaut certainement la peine car les élèves ainsi que leurs parents seront contents de voir leurs écrits publiés sur le web. En plus, si vous le faites en français, vous aller démontrer qu'il s'agit d'une langue bien vivante sur Internet et en Europe!

Pour prendre part il faut s'enregistrer sur la page d'accueil du Printemps de l'Europe.

eJumelage (jumelage électronique) -
<http://www.etwinning.net/ww/fr/pub/etwinning/index.htm>
(page d'accueil en français)

eJumelage ou eTwinning en anglais est un nouveau projet européen qui aide les établissements scolaires à construire des partenariats avec d'autres établissements européens.

Le projet sera lancé au mois de janvier 2005. Mais dès maintenant vous pouvez trouver sur le site des partenaires dans toute l'Europe et aussi des idées pour vos futurs projets.

C'est l'agence Sokrates qui s'occupe de cette action en République Tchèque (pour avoir plus d'informations en tchèque allez sur <http://socrates.cz/etwinning> ou envoyez un mel à etwinning@socrates.cz)

Je suis aussi à votre disposition dans un chat tous les jeudis de 16 à 17 heures (clicquez sur l'icône chat sur la page d'accueil) ou via e-mail (katerina.bavorova@eun.org) pour répondre à toutes les questions sur les deux actions.

Kateřina Bavorová
EUN – Portail éducatif européen



11^{ÈME} CONCOURS INTERNATIONAL D'ÉCRITURE THÉÂTRALE POUR ADOLESCENTS

Réconcilier les jeunes avec la lecture et l'écriture ; renforcer la solidarité entre jeunes francophones ; développer l'usage des technologies de l'information : tels sont les objectifs de ce concours organisé depuis 1998 par l'atelier de lecture de l'Athénée Royal de Montégny en Belgique.

Mémo :

Concours gratuit ouvert aux jeunes de 11 à 18 ans (nés entre 1986 et 1993).

Fiche pédagogique indispensable pour connaître et comprendre la consigne sur www.leaweb.org

Enregistrement en ligne du manuscrit ou envoi par la poste.

Rentrée des manuscrits pour le 21 janvier 2005 au plus tard.

Pour en savoir plus cliquez sur

http://www.tv5.org/TV5Site/enseignants/lettre_liste.php ou bien sûr le site de Scène + www.leaweb.org

CONCOURS FIPF EDITION 2005 : CORRESPONDANCES DE CLASSES

Dans le cadre de la Semaine de la Francophonie, la Fédération internationale des professeurs de français organise un concours international, s'adressant à tous les établissements privés et publics, aux élèves de 10 à 18 ans, et à leur enseignant de français dans le monde entier (y compris en France). Les deux classes impliquées dans l'échange doivent participer ensemble au concours.

Le but du concours est d'établir une correspondance régulière (soit papier, soit par courrier électronique) en français, avec une autre classe d'un autre pays que le sien.

Les élèves doivent rédiger eux-mêmes les lettres ou messages, ou participer à la rédaction collective (en groupes ou en classe entière) de ces courriers.

Le projet doit avoir pour thème la découverte de l'autre à travers sa diversité. Les échanges pourront porter par exemple sur la vie quotidienne des élèves, leur famille, leurs distractions, leurs centres d'intérêt, leurs goûts musicaux, etc.

Calendrier :

a.. date limite d'envoi des dossiers : 10 mars 2005

b.. période de sélection des dossiers : 15 mars 2004

c.. annonce des résultats en ligne sur le site de la FIPF (www.fipf.org) durant la Semaine de la francophonie

Prix :

Livres et cadeaux pour les classes lauréates, offerts par nos partenaires.

Règlement et inscription en ligne :

<http://www.fipf.org/concours2005.htm>

Pour trouver des correspondants :

Correspondances de classes : <http://www.fipf.org/echanges.php>.

Adresse d'envoi

FIPF au CIEP

Concours correspondances de classes 2005

1 avenue Léon Journault, 92318 Sèvres Cedex

Mél : correspondances2005@fipf.org

LA 10^E SEMAINE DE LA LANGUE FRANÇAISE ET DE LA FRANCOPHONIE SE DÉROULERA DU 17 AU 24 MARS 2005.

Elle porte cette année sur le thème : « Le français, langue de l'aventure scientifique », à l'occasion du centenaire de la mort de Jules Verne et avec le parrainage de Michel Serres, philosophe et historien des sciences.

Dix mots ont été choisis par des hommes et des femmes de science francophones, des mots en rapport avec la science, mais aux sens multiples : à vous de vous en emparer de ces dix mots et d'ouvrir les portes de votre imaginaire.

« La Semaine de la langue française et de la francophonie est organisée conjointement par le ministère de la culture et de la communication (délégation générale à la langue française

et aux langues de France) et le ministère des affaires étrangères (service des affaires francophones) autour de la Journée internationale de la francophonie qui a lieu chaque année le 20 mars. Cette campagne de sensibilisation a pour objectif de faire découvrir la richesse de la langue française et de montrer combien il est important de maîtriser sa langue : au cœur de l'apprentissage et des savoirs, mais aussi de l'affectivité, de la création et de l'imagination, la langue, orale ou écrite, permet l'expression personnelle, le dialogue avec l'autre, l'accès à la citoyenneté et à la culture. »

Pour plus d'infos : <http://www.dgllff.culture.gouv.fr/>



ÉTUDIANTS DE LA BOHÊME CENTRALE AU PARLEMENT EUROPÉEN

Du 1^{er} au 2 décembre 2004, j'ai eu une occasion exceptionnelle de participer avec plusieurs élèves au voyage d'étude au Parlement européen et aux autres institutions européennes à Bruxelles. Ce voyage qui regroupait quelques 40 lycéens et leurs profs de la Bohême centrale s'est tenu grâce à l'invitation de Milan Cabrnok, député tchèque au Parlement européen, qui avait visité notre école en automne 2004.

Le programme comprenait la visite guidée du Parlement européen, la discussion avec les députés, la conférence sur l'UE organisée au siège de la Commission européenne, la visite du centre représentatif de la Bohême centrale et de la Mission permanente de la République Tchèque auprès

de l'UE. Pour quelqu'un qui avait passé toute la nuit dans l'autobus c'était assez exigeant, néanmoins, nos impressions de nouveau témoignent du fait qu'il faut mieux une fois voir que d'en entendre trois fois.

L'esprit cosmopolite de cette ville que beaucoup d'entre nous ont trouvée belle, mais un peu « bureaucratique » et où le français joue un rôle prestigieux, restera pour longtemps dans notre mémoire. C'est pour cela que j'exprime un grand merci à nos hôtes.

Markéta Čemusová
Gymnázium F.Palackého, Neratovice

COMPTE-RENDU DU SÉJOUR EN FRANCE ALLONS EN FRANCE 2004 (du 8 au 18 juillet 2004)

J'ai profité de l'opportunité qui m'était offerte par l'Ambassade de France à Prague d'accompagner une délégation de 5 étudiants tchèques de différents lycées dans le cadre du programme « Allons en France 2004 ». Il s'agit d'une action d'importance internationale lancée par le Ministère Français des Affaires Etrangères qui a pour but de promouvoir la langue française et de favoriser les diversités culturelles du monde entier grâce aux rencontres et aux échanges entre des jeunes de nationalités et d'origines sociales très diverses.

Le programme de cette année nous a permis de découvrir deux endroits: Lille, la Capitale européenne de la culture en 2004, et Paris avec son patrimoine culturel. Nous avons eu l'occasion de participer à plusieurs manifestations lilloises, notamment le Défilé des Géants, ainsi que les défilés militaires à Paris avec un feu d'artifice grandiose pour la fête nationale du 14 juillet. Nous avons rencontré de nombreux jeunes étrangers ainsi que leurs professeurs ou accompagnateurs de 39 nationalités différentes. Cela nous a permis d'échanger sur nos cultures respectives. Les visites des lieux, les soirées, et les activités sportives (golf, VTT, roller, équitation, canoë, trottinette, randonnée, natation, tournois sportifs, et bien d'autres) faisaient aussi partie du programme. Sur le plan pratique, les étudiants ont pu également découvrir le fonctionnement du métro parisien, le trajet en TGV, les spécialités de la cuisine française, les bals musettes et d'autres aspects de la culture française.

Ce fut vraiment un séjour enrichissant pour nous tous, tant au niveau des visites touristiques et culturelles que des échanges internationaux. L'ensemble du programme nous a fait une forte impression. Pour ceux qui sont allés en France pour la première fois, cela leur a apporté des idées nouvelles sur la France qu'ils n'avaient jusque là que rêvées ou imaginées.

Nous tenons à remercier l'équipe « Allons en France 2004 », le Ministère Français des Affaires Etrangères ainsi que l'Institut français de Prague de nous avoir offert des expériences inoubliables.

Les participants de la délégation tchèque:

Ludmila Cinková - Cyrilometodějské gymnázium à Prostějov
Marta Emlerová - 1. české gymnázium à Karlovy Vary
Vladimír Šesták - Gymnázium Jana Palacha à Mělník
Zdenka Petrová - Gymnázium Nad Alejí à Prague 6
Jana Vlčková - Gymnázium Vítkov à Vítkov
Alena Vlčková (accompagnatrice – professeur)
- Gymnázium Vítkov à Vítkov

Notre groupe était formé de jeunes étudiants, âgés de 17 à 19 ans, sélectionnés au terme d'un concours national organisé par l'Institut Français de Prague. Parmi eux il y avait 3 étudiants qui ont fait leur premier voyage en France. Je remarque que les étudiants tchèques étaient très intéressés par tout ce qu'ils ont pu découvrir et également très réceptifs sur le plan linguistique. Ils sont revenus dans leur pays avec une grande motivation pour continuer leurs études de la langue et la culture française. De mon côté, sur le plan professionnel, j'ai trouvé la rencontre avec d'autres professeurs très utile pour échanger nos expériences ainsi que nos méthodes d'enseignement de la langue française et pour envisager des échanges scolaires avec le monde francophone.

Déroulement du séjour:

Mercredi 7 juillet nous quittons la République tchèque pour découvrir deux grands sites français – Lille et Paris et pour rencontrer les autres lauréats des pays francophones.

Jeudi 8 juillet – Journée d'accueil à Paris

L'équipe des animateurs de l'UCPA s'apprête à accueillir environ 200 lauréats et professeurs. L'animatrice Jasmine nous attend à la gare routière Galliéni avec un panneau « ALLONS EN FRANCE ». Le transfert vers notre lieu d'hébergement n'est pas évident en métro à cause de tous nos bagages. Nous sommes installés dans des chambres individuelles de la Cité Universitaire. Chacun reçoit alors une pochette de documentation et un tee-shirt spécialement



conçu pour cette rencontre. On profite du temps libre pour faire une première découverte de Paris. Dans la soirée, il y a une nouvelle présentation du programme du séjour. Nous sommes officiellement accueillis dans la salle d'honneur par le représentant du Ministère Français des Affaires Etrangères.

Vendredi 9 juillet – A la découverte de Lille

Le transfert vers Lille en TGV est pour nous une grande expérience. Atteignant la vitesse de 300 km/h, nous serons à Lille dans une heure! Nous plongeons dans l'atmosphère de la capitale européenne de la culture symbolisée par les métamorphoses des bâtiments et des rues lillois, plusieurs expositions, spectacles et fêtes. Les professeurs s'installent à l'hôtel IBIS au centre de Lille tandis que les jeunes sont accueillis au sein du CREPS (Centre Régional d'Education Populaire et Sportive) de Wattignies dans la banlieue de Lille. L'après-midi, nous pouvons choisir une des visites guidées à thèmes dans Lille (la vieille ville; Lille, ville ancienne et contemporaine; flânerie et dégustation de bière; le patrimoine industriel). Nous sommes frappés par la richesse architecturale du Vieux Lille: la Vieille Bourse, le beffroi, l'ancien hôpital Hospice Comtesse et bien d'autres monuments. Nous nous sommes tous retrouvés dans un restaurant nommé « La Baignoire » pour déguster les spécialités locales et ainsi dynamiser l'esprit de cette rencontre. L'ambiance amicale laisse parler tout le monde!

Samedi 10 juillet – Défilé des Géants

Dans la matinée au CREPS, lieu d'entraînement de sportifs de haut niveau, on se rencontre pour faire des compétitions internationales de football, de volleyball, de basket-ball et de ping-pong. Tout se déroule dans une ambiance conviviale! L'après-midi nous sommes témoins d'une grande procession internationale des Géants à travers la ville. La ville est pleine de monde. On se sent petit, très petit face aux 230 Géants, descendants de Goliath et de Gargantua. Ils sont accompagnés par leurs admirateurs et des fanfares. On n'a jamais vu une telle parade! La fête termine à 22 heures.

Dimanche 11 juillet – Rallye lillois

Répartis en équipe de 10 personnes nous envahissons des rues de Lille pour trouver les indices du jeu de piste. Chaque équipe possède un questionnaire en rapport avec les manifestations lilloises (les Micropholies, le Tri postal, la gare Lille-Flandre, la Grand Place). On a découvert le monde des jeux vidéo, des odeurs, des enregistrements de voix, et d'autres nouvelles approches culturelles. On est bien fatigué après notre aventure. Il nous reste quand même assez de force pour le karaoké et une soirée dansante.

Lundi 12 juillet – Retour à Paris

Après trois jours bien remplis dans la capitale de la culture européenne nous revenons sur Paris en autocar en suivant le trajet que nous avons choisi (visite de la Côte d'Opale sous le thème de l'épopée marine; découverte des moulins à vent au coeur de la Flandre et une sensibilisation à la vie des habitants de la région pendant la deuxième guerre mondiale; voyage dans le Hainaut pour goûter les douceurs de la Région du Nord – foie gras, sucreries, goûters à la ferme, et la visite d'une abbaye; visite d'une mine désaffectée pour revivre une page importante de l'histoire du Nord, témoignages d'anciens mineurs). Nous dégustons un repas dans un restaurant traditionnel. Nous rejoignons Paris dans la soirée!

Mardi 13 juillet – Visite de Paris et de ses grands monuments

Faisant la partie du groupe Lille (répartition en quatre équipes – Rotterdam, Bruges, Graz et Lille - faite au début du séjour pour faciliter le bon déroulement et faciliter la communication entre tous) nous passons toute la journée dans la Capitale. Pour ceux qui sont à Paris pour la première fois commence la journée avec un grand « J ». Nous découvrons la Tour Eiffel, l'Arc de Triomphe, les Champs-Élysées, Notre Dame, le Louvre, Montmartre et d'autres grands monuments de Paris à bord d'un autocar. Le pique-nique au Champ de Mars aux pieds de la Tour Eiffel nous montre la grandeur de ce bâtiment. Tandis que les jeunes passent la soirée au bal populaire - place de la Bastille, les professeurs sont invités dans un restaurant chic à dîner avec des responsables du Ministère des Affaires Etrangères. Une excellente soirée pour les échanges de nos expériences professionnelles.

Mercredi 14 juillet – Fête nationale et la journée sportive en forêt de Fontainebleau

Voilà la fête nationale! Chacun attend ce moment! Le matin nous partons pour assister au grand défilé militaire sur les Champs-Élysées. Il y a foule partout. On a du mal à se frayer un passage. Certains d'entre nous, notamment les plus grands, peuvent apercevoir le passage des véhicules militaires et les défilés de soldats. Au-dessus de nos têtes, les chasseurs colorent le ciel de fumées tricolores. Après les défilés on reste coincé dans les rues en attendant que les policiers nous ouvrent les barrières. On rejoint notre groupe devant l'Ancien Palais du Louvre et nous quittons Paris pour participer aux activités sportives dans le centre UCPA de Bois-le-Roi dans en pleine forêt de Fontainebleau. Au programme, il y a équitation, VTT, golf, waterjump, hip hop, acrobancane (aventure dans les arbres), natation ou tout simplement la détente sur la plage de la base nautique du centre. Nous avons chacun deux activités au choix. La journée n'est pas encore finie! Il nous reste à assister à un feu d'artifice. Le soir du 14 juillet restera ancré dans nos mémoires, car nous avons vu dans un emplacement privilégié (au pied de la Tour Eiffel) un magnifique feu d'artifice accompagné par un orchestre philharmonique. La Tour brillait des couleurs des Jeux Olympiques. Nous sommes rentrés à pied à la Cité Universitaire car les transports en commun étaient pris d'assaut par les parisiens. Ce fut une journée fatigante mais riche en impressions!

Jendredi 15 juillet – Journée découverte de Paris insolite

Dans la matinée nous testons un modèle de déplacement moderne des parisiens – les roulettes – sur l'esplanade des Invalides. Pour certains c'est un défi! Dans l'après-midi nous avons parcouru le quartier de Belleville, soit à pied soit à trottinette. A 18 heures nous étions invités par Monsieur Xavier Darcos, Ministre délégué à la francophonie, à une réception dans le jardin du Ministère des Affaires Etrangères. Nous avons été contents de rencontrer également Monsieur Jiri Dolezel, délégué de l'Ambassade tchèque à Paris. La journée s'est terminée par une promenade nocturne en bateau mouche.

Vendredi 16 juillet – Journée Versailles

On admire la splendeur et l'immensité de Versailles, domaine royal construit au 17^e siècle. Il reste le témoin de la grandeur du style baroque français. Versailles n'est pas seulement un palais, mais un immense parc où se nichent outre le château, le Grand et le Petit Trianon, la ferme de Marie-Antoinette, des bosquets, des jardins, des fontaines ainsi



qu'un grand bassin. On imagine facilement la vie des courtisanes de l'époque flânant dans les jardins et en profitant des barques du Grand Canal. Le déjeuner sur le pelouse est un moment agréable. Le soir, c'est le retour dans le Paris du 21e siècle!

Samedi 17 juillet – Journée libre et Soirée d'au revoir

Cette dernière journée est la notre, nous avons quartier libre. Les uns font du shopping, les autres complètent leur séjour par d'autres visites de monuments ou de musées qu'ils n'ont pas encore faites. A 18 heures, il y a une projection de photos prises par Luc, notre photographe, pendant toute cette rencontre. On revit cette semaine pleine d'impressions et d'expériences. Chacun reçoit un CD contenant les clichés des temps forts du séjour. Le soir, on se réunit tous une dernière fois au dernier étage de la Tour Montparnasse. C'est un dîner buffet. Chacun présente la tenue traditionnelle de son pays ou de la région d'où il vient. A tour de rôle nous sommes une vedette de la soirée! Toutes les musiques du monde, toutes les danses aussi jusqu'à 3 heures du matin! On vit une soirée magique! On sait que demain il faut rentrer chez nous. Avec les échanges d'adresses et de numéros de téléphone le séjour touche hélas à sa fin.

Dimanche 18 juillet – Retour en République tchèque

Il est difficile de dire au revoir à Paris et à tous nos amis mais nous avons bon espoir de nous revoir bientôt.

Remarques et suggestions:

- Concernant l'hébergement, à Paris, on a été installés à la Cité Universitaire dans les chambres individuelles. Pour faciliter les échanges internationaux et pour mieux connaître il serait bien de partager la chambre à deux ou à trois de nationalités différentes. Cela permettrait aux étudiants d'utiliser et de pratiquer la langue française plutôt que leur langue maternelle.
- Le programme « Allons en France » est fait pour les jeunes de 16 à 22 ans. Mais l'âge de certains participants ne correspondait pas. Certains d'entre eux ont été privilégiés car ils n'avaient en fait pas l'âge requis.

Appréciations:

- D'une manière générale le séjour était très bien organisé.
- Un bon choix de restaurants et d'hébergement et d'activités
- Le cadre était sympathique et les animateurs nous ont témoigné amitié et gentillesse, ont su s'armer de patience et fournir de grands efforts pour venir à bout de nos demandes.
- Les activités n'ont pas manqué d'originalité tout au long du séjour, répondant à la diversité des goûts de chacun
- Les professeurs ont apprécié les rencontres avec les représentants du Ministère des Affaires Etrangères et la discussion suivante sur l'enseignement de la langue et la culture française

Merci pour les inoubliables et riches expériences de ce séjour!!!

Alena Vlčková

ERASMUS EN NORMANDIE

Pour l'année scolaire 2003/2004, l'Université technique de Liberec a proposé à ses étudiants, qui en font la demande, une année d'étude à l'étranger dans le cadre des programmes de mobilité des étudiants Erasmus.

En tant qu'étudiante de la langue française à la faculté de pédagogie, j'ai été très contente de pouvoir partir dans un pays francophone pour améliorer mes connaissances culturelles et mon « parlé » français. Ces échanges inter universitaires m'ont permis d'avoir la possibilité d'effectuer cette année linguistique à l'université de basse Normandie de Caen.

La basse Normandie est une région de France composée des départements de l'Orne, de la Manche et du Calvados, dont la ville de Caen est la préfecture. C'est une région qui se trouve au nord de la France et qui a l'avantage de l'accès à la mer (La Manche). La ville universitaire offre beaucoup de possibilités pour les étudiants étrangers de toutes nationalités.

La richesse culturelle est très présente dans cette région : des spectacles, des expositions, des débats, la peinture (Baudin), des écrivains (Prévert, Monpassant).

L'histoire y est aussi très encrée, Guillaume le Conquérant (le duc de Normandie), les tapisseries de Bayeux, les plages du débarquement 1944, le mémorial de la paix, sans oublier les splendides jardins botaniques.

L'année passée au sein du système universitaire français avait pour but la préparation de la mention Française Langue Etrangère pour laquelle trois matières sont obligatoires :

- la linguistique de la langue française,
- la didactique de la langue française,
- le finnois (afin d'acquérir une pédagogie d'enseignement).

L'université propose aussi d'autres matières et activités liées à nos centres d'intérêts.

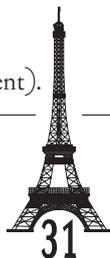
Cette année m'a permis de me livrer à une petite comparaison très enrichissante sur le système d'enseignements entre la France et la République tchèque :

Université	Cours identiques	Durée des examens	Dates des examens	Rattrapage possible	Modes	Durée des examens
française	Cours magistraux Travaux dirigés	10 à 15 jours	1 seule	1 possibilité	Ecrit en majorité	Environ 4 heures
tchèque	Přednášky Cvičení	1 mois	plusieurs	2 possibilités	Oral en majorité	½ à 2 heures

L'Université de Caen offrant une telle diversité raciale d'étudiants, Afrique, Maghreb, Antilles, Europe, m'a aussi permis d'acquérir une expérience, globalement très intéressante, nouvelle pour moi, sur une pensée différente de l'Europe.

J'invite tous les étudiants tchèques à faire cette expérience, dont le but n'est pas forcément d'apprendre toutes les règles de la grammaire française, mais de s'imprégner d'idées, d'un enseignement et d'une culture différente de la nôtre.

Zuzana Čepičková
KFJ-Liberec





PROJETS DE COOPÉRATION EN FRANÇAIS SUR OBJECTIF SPÉCIFIQUE

*Fakulta humanitních studií
Katedra románských jazyků
Riegrova 11, 306 14 Plzeň*

Rapport sur le séjour d'études à Lyon

J'ai profité de l'opportunité qui m'était offerte par l'Ambassade de France à Prague d'effectuer un séjour scientifique de haut niveau en France en qualité de boursière du Gouvernement français.

Mon séjour s'inscrivait dans l'opération initiée entre la Chaire de langues romanes de la Faculté des Sciences Humaines de l'Université de Bohême de l'Ouest à Plzeň et la section FLE (Département des Sciences du Langage de l'Université Lyon 2) représentée par Mme Parpette, maître de conférence, spécialiste sur FOS. Notre coopération portant sur le FOS a commencé en 1998 et s'est concrétisée, entre autres, par la participation de Mme Parpette aux conférences de Langues sur objectif spécifique « ProfiLingua » coorganisées par notre chaire en 2001 et 2003 (celle de 2005 est prévue pour le mois de septembre).

J'ai été accueillie par Mme Parpette en relation avec mes projets pédagogiques, en particulier la mise en place d'une formation francophone à notre Faculté des Sciences Humaines. Ladite filière FLE (CNRS Université Lyon2 – I.C.A.R.) y collabore. Pour situer son cadre, cette formation francophone, accréditée à notre faculté en 2004 sous un projet certifié « Etudes romanes interculturelles », consiste à coupler les disciplines enseignées à la Faculté des Sciences Humaines, c'est à dire l'anthropologie, l'archéologie, la politologie et la philosophie en français en plus de cours de français de spécialité. (On peut envisager même la création, dans quelques années, d'un nouveau cursus, comprenant de nouveaux cours de français de spécialité, à la suite de ce projet.) Ledit projet s'intègre tout à fait dans la perspective d'aboutissement de divers projets prévus par Mme Parpette et le CNRS. Il touche en particulier la contribution de Lyon 2 à la

mise en place des conférences et des cours de sciences humaines en langue française à la Faculté des Sciences Humaines de Plzeň, y compris la collecte de données sonores en milieu francophone dans différents domaines – anthropologie, politologie, (sciences politiques), archéologie et philosophie.

L'intérêt réciproque est le suivant:

- Lyon 2 fournit à Plzeň des données inaccessibles localement,
- Plzeň participe à la formation des étudiants de Master de didactique de Lyon2 en leur fournissant des projets pour leurs travaux de validation (6 dossiers et 3 mémoires prévus en 2004/5).

Lors de mon séjour du 9 au 22 octobre 2004 les choses ont avancé sur ce plan. L'approche professionnelle et avertie de la problématique a été garantie par Mme Parpette. J'ai pu avoir une approche concrète de ses activités. J'ai aussi été invitée à travailler en travaux dirigés avec ses étudiants. Nous avons pu lancer une seconde étape de collecte de données et d'élaboration avec des étudiants de DESS en politologie surtout (à partir de la première expérience menée l'an dernier par un des étudiants, M. Michel Imbert, en anthropologie). Les étudiants des filières FLE ont tout intérêt à participer à ces élaborations: cela entre dans le cadre de leur formation professionnalisante, et leur permet de travailler sur des cas réels. Ils ont une bonne base de données et un bon réseau. Leur intégration aux projets assure une mise en oeuvre rapide - de quelques mois à une année - de ce type de projet.

Il en résulte que nos projets mis en place à Plzeň en FOS (nos demandes pédagogiques précises) ont besoin d'une base-arrière en France pour effectuer des collectes et des traitements de données.

Hana Potměšilová



ÉTUDIER À SCIENCES PO – UNE OPPORTUNITÉ DE FORMATION PRESTIGIEUSE ET VÉRITABLEMENT EUROPÉENNE POUR LES BACHELIERS TCHÈQUES

Sciences Po – une école prestigieuse aux débouchés très variés

Sciences Po (Institut d'Études Politiques de Paris) est une école prestigieuse, créée en 1872. Elle offre à ses étudiants des enseignements pluridisciplinaires en sciences sociales débouchant sur des métiers très divers : dans le secteur privé (conseil, communication, ressources humaines, relations internationales, stratégie, finances, marketing, management, etc.) ou public (diplomatie, administrations locales, nationales ou internationales, institutions européennes, magistrature, etc.), dans le journalisme ou encore dans le milieu académique (enseignement, recherche en sciences sociales).

Le 1^{er} cycle est-européen de Sciences Po à Dijon

Depuis 2000, Sciences Po a développé un réseau de campus délocalisés à forte dimension internationale et à spécialisations particulières, qui accueillent des étudiants de 1^{ère} et de 2^{ème} année. L'un de ces campus a été fondé en 2001 à Dijon. Conformément à la longue tradition d'ouverture de la Bourgogne sur les pays d'Europe centrale et orientale, le 1^{er} cycle de Sciences Po à Dijon accueille aux côtés des étudiants français des étudiants qui viennent notamment de République tchèque, Pologne, Hongrie et Slovaquie. Ensemble, ils suivent des enseignements communs à tous les étudiants de Sciences Po (histoire, droit, économie, etc.) et y ajoutent une spécialisation en questions européennes, avec un accent particulier sur les défis que l'Union européenne doit relever après l'élargissement de 2004.

Depuis septembre 2004, la direction du 1^{er} cycle est exercée par un Tchèque au passé bourguignon : M. Lukáš Macek, ancien élève tchèque du lycée Carnot à Dijon.

Ainsi, Sciences Po – avec le soutien de la Région de Bourgogne et de la Communauté d'agglomération dijonnaise – contribue à former de nouvelles générations européennes qui auront pleinement intégré la réalité d'une Europe réunifiée.

Le déroulement de la scolarité à Sciences Po pour un étudiant reçu au campus de Dijon :

	Année de scolarité	Lieux des études	Contenu des études
1 ^{er} cycle	1 ^{ère} et 2 ^{ème}	Dijon	- cursus pluridisciplinaire spécifique à Sciences Po en histoire, en droit, en économie et en science politique, commun à tous les étudiants de Sciences Po - une formation spécialisée sur les affaires européennes avec un accent particulier sur les spécificités des nouveaux États membres d'Europe centrale et orientale - apprentissage intensif du hongrois, polonais ou tchèque (obligatoire pour les étudiants français), en plus de l'anglais, l'allemand ou l'espagnol
	1 ^{ère} et 2 ^{ème}	A l'étranger - en principe en Hongrie, Pologne ou République tchèque pour les étudiants français - un pays de l'Union européenne au choix pour les étudiants internationaux	- stage dans une entreprise ou dans une administration ou - séjour d'études dans une université partenaire de Sciences Po
2 nd cycle	4 ^{ème} et 5 ^{ème}	Paris	- programmes du Master de Sciences Po (19 spécialisations)

Comment un étudiant tchèque peut-il intégrer Sciences Po ?

Conditions de base :

- il/elle doit être titulaire d'un diplôme équivalent au baccalauréat français (maturita)

- il/elle doit l'avoir obtenu dans les années 2003-2005
 - les bacheliers de 2005 postuleront pour la 1^{ère} année
 - les bacheliers de 2005 postuleront directement pour la 2^{ème} année
- il/elle doit avoir
 - un bon niveau de français à l'oral et à l'écrit
 - une forte motivation pour les études à Sciences Po
 - d'excellents résultats scolaires au niveau des études secondaires

Procédure à suivre :

- télécharger et imprimer le dossier de candidature, disponibles sur : www.est-europe.sciences-po.fr.
- envoyer ce dossier, dûment complété et accompagné de toutes les pièces requises avant le 9 mai 2005, à l'adresse du 1^{er} cycle :

Sciences Po - 1^{er} cycle est-européen

14 avenue Victor Hugo
21 000 Dijon
France

- suite à l'évaluation des dossiers reçus, Sciences Po publiera la liste de candidats admissibles le 17 juin 2005. Des entretiens d'admission seront organisés – à Dijon, à Prague, à Varsovie, à Budapest, à Bratislava et éventuellement dans d'autres villes, en fonction du nombre de candidatures admissibles.
- les résultats d'admission seront communiqués le 13 juillet 2005.

Pour toute information complémentaire, consultez : www.est-europe.sciences-po.fr

ou bien contactez

Mme Rachel GUYET, chargée des relations internationales au 1^{er} cycle de Sciences Po à Dijon
(rachel.guyet@sciences-po.fr, Tél.: +33 3 80 58 99 41, Fax: +33 3 80 50 08 69)



Sciences Po : une école parisienne avec trois campus régionaux spécialisés

Dijon : 1^{er} cycle est-européen (L'Union européenne élargie, Pays d'Europe centrale et orientale)

Nancy : 1^{er} cycle franco-allemand (études germanophones)
Poitiers : 1^{er} cycle ibéro-américain (études hispanophones, Amérique latine)

Parmi les anciens de Sciences Po, on trouve par exemple :

Boutros BOUTROS-GHALI, secrétaire général de l'ONU
Albert CAMUS, écrivain
Jacques CHIRAC, président de la République
Jean-Marie COLOMBANI, directeur du journal Le Monde
Christian DIOR, couturier
Léo FERRE, chanteur
Pascal LAMY, commissaire européen
François MITERRAND, président de la République

Et maintenant, pourquoi pas vous ?



Financement des études à Sciences Po

- Les étudiants admis à Sciences Po peuvent bénéficier de plusieurs types d'aide financière. Pour en savoir plus, consulter le site internet de Sciences Po <http://www.sciences-po.fr> ou bien écrivez à Mme Rachel GUYET à Dijon (rachel.guyet@sciences-po.fr)
- Le Conseil Régional de Bourgogne et la Communauté d'agglomération dijonnaise ont créé un dispositif de bourses pour aider, chaque année, plusieurs étudiants de Sciences Po originaires de l'Europe centrale et orientale. Ces bourses s'élèvent à 4.600 par an et s'appliquent à la durée de la formation au 1^{er} cycle de Sciences Po (la 3^{ème} année à l'étranger comprise). Elles sont attribuées sur les critères d'excellence aux meilleurs candidats reçus de l'Europe centre-orientale.

Jak jsme již informovali na Symposiu v Poděbradech, bude uspořádáno setkání pro zájemce z řad studentů, za účasti francouzského zástupce. Bohužel zatím neznáme přesné datum, ale bude to v druhé polovině února či začátkem března na gymnáziu Sladkovského nám. 8, Praha 3 v odpoledních hodinách.

Kontaktní osobou je Renáta Dvořáková, mail dvor.rena@volny.cz.

Prosíme učitele, jejichž žáci se chtějí zúčastnit, aby se informovali na uvedené adrese v polovině února.

L. Macek, R. Dvořáková

LETNÍ KURZ FRANCOUŽŠTINY PRO STŘEDOŠKOLÁKY INICIATIVA Z JIŽNÍ MORAVY

Již popáté se sešli milovníci francouzštiny na letním kurzu pro středoškoláky. Konal se opět v krásném prostředí Českomoravské vysočiny, v hotelu Askino. Účastníci se sjeli z celé republiky, aby věnovali část svého volného času jazyku svého srdce.



Je škoda, že informovanost pomocí Bulletinu a dopisů kolegům příliš nefunguje, tak se stalo, že počet žáků nedosáhl ani 20 (z toho 1 VŠ) a mnozí se chtěli přihlásit až o prázdninách. Bohužel byl už hotel plný, a proto se na všechny nedostalo. Letos to napravíme informacemi na internetu.

Objem výuky zůstal stejný, stejně jako cíl kurzu – příprava na maturitu, samozřejmě podle stupně pokročilosti. Největším přínosem kurzu je již tradičně rozšiřování slovní zásoby a použití gramatických struktur v praxi, v dialogu. Nejvíce materiálu nám stále poskytuje franc. kanál TV 5, např. reportáže, diskusní pořady, zprávy, francouzské filmy, které promítáme každý večer a využíváme franc. titulky pro rychlejší porozumění.

Používáme také nadále francouzské učebnice např. Panorama, Libre échange, Nouvel Espaces současně s nahrávkami a také francouzské videokurzy, kde v oblíbenosti vítězí Victor.

Od loňského roku jsme zavedli soutěž o dramatinaci scének, většinou absurdních skečů, což se ukázalo být výborným obohacením našeho programu.

I letos jsme uvítali několik žáků, kteří jezdí na kurz opětovaně a ukazují nám radostně své pokroky v jazyce. Ale objevili se zde i žáci, kteří potřebovali učivo z nějakého důvodu dohonit a můžeme říci, že se jim to opravdu povedlo.

Získali jsme žáky i pro reprodukci francouzských písní a šansonů, dokonce zpívali i ti, kteří nikdy předtím nezpívali. Stejně tak se nám povedlo jako vždy je získat pro čínské cvičení Chi Kung, které jsme denně trénovali.

S ubytováním v hotelu vznikly problémy. Zdražilo se stravování a majitelka požaduje navíc nájem za 2 výukové místnosti. Proto jsme nuceni cenu kurzu na další rok mírně zvýšit, ale rozhodně ne víc, jak bývá u týdenních jazykových kurzů zvykem. Doufáme, že to účastníci dalšího kurzu pochopí.

V roce 2005 se bude kurz konat od 13. – 19. 8. v hotelu na Českomoravské vysočině. Tradičně budou vyučovat PhDr. Vladimíra Pochylá a Mgr. Marcel Musiolek.

Připomeňte prosím termín Vaším žákům, které srdečně zveme.

Kopie přihlášky mohou posílat na adresu nebo e-mail:



PhDr. Vladimíra Pochylá

Žitná 13, Brno 621 00, Tel.: 549274396, E-mail: vpochyla@chello.cz



LETNÍ TÝDENNÍ KURZ FRANCOUZŠTINY

SPECIALIZOVANÝ PRO STŘEDOŠKOLÁKY

HEXAGON

Kdy?

Od 13. 8. (sobota) do 19. 8. (pátek) 2005.

Kde?

V přírodním prostředí na kraji lesa u rybníka (hotel, Českomoravská Vysočina – plná penze).

Pro koho?

Především pro žáky středních škol ve skupinách mírně pokročilí a pokročilí.

Co?

Výuka francouzštiny na základě moderních zahraničních učebnic, nahrávek audio i video (4 hodiny dopoledne, konverzace 2 hodiny odpoledne).

Předností kurzu jsou pestré, záživné komunikační metody.

Co večer?

Promítání celovečerních francouzských filmů, besedy. Písně, hry.

Něco úplně nového?

Pro ty, kteří mají otevřenou mysl, nabízíme základní instruktáž čínského cvičení Čhi Kung nejen pro relaxaci, ale i pro nové pocity a posílení mysli a energie.

Co s volným časem?

Sport, vycházky, koupání v rybníku.

Kdo vyučuje?

Profesoři s dlouholetou zkušeností výuky na středních školách.

Za kolik?

4300,- Kč

Pro další informace: [http:// www. expocomp.tk](http://www.expocomp.tk)

PŘIHLÁŠKA

Jméno účastníka:

Adresa, telefon:

Název školy, ročník, telefon:

.....
podpis

Do konce dubna zašlete tuto závaznou přihlášku na uvedenou adresu nebo e-mail:

PhDr. Vlad. Pochylá, Žitná 13, 621 00 Brno,

Tel.: 549274396; E-mail: vpochyla@chello.cz; <http://www.hexagonkurz.com>



DŮLEŽITÉ INFORMACE PRO ČLENY SUF

Vážené kolegyně, vážení kolegové,

přejeme Vám v novém roce hodně pohody i pracovních úspěchů. Děkujeme všem členům SUF, kteří řádně platí členské příspěvky a připomínáme, že je třeba platbu 200,-Kč převést co nejdříve přímo na účet SUF u České spořitelny – číslo účtu 1935150359, kód banky 0800, variabilní symbol je Vaše členské číslo (viz seznam platících členů SUF).

V tomto roce je mezi námi opět mnoho členů, kteří neplní včas své základní povinnosti, ale využívají výhod řádných členů SUF. Na dalších akcích SUF budeme tedy vždy požadovat doklad o zaplacení členského příspěvku a nebude možné platit členský příspěvek v hotovosti na místě jako na Sympoziu v Poděbradech.

Členové SUF, kteří dosud (podle výpisů z banky do listopadu) nezaplatili v roce 2004 členský příspěvek 200,-Kč:

Akselrodová, Auterská, Baloghová, Bednářová Dagmar, Bednářová Pavlína, Bělohlávková, Benešová, Beyerlová, Bičíštová, Bienerová, Bilíjenková, Bílková, Blechová, Bleierová, Borovanová, Bouší, Boušková, Boyon, Brandeis, Braunšteinová, Brodňanská, Brožová, Burdová, Burešová, Buyalová, Céová, Ceballosová, Cinkeová, Colledani, Čejková, Čeněk, Čepčáňnová, Červenková Anna, Češková, Čiháková, Čížková, Delišová, Dobešová, Bořek-Dohalská, Dolanová, Doležalová, Doleželová, Doubková, Dražná, Duroňová, Dvořáčková, Dvořáková Vladimíra, Eckhartová, Ekertová, Filipová, Fousková, Francová, Goldová, Götzová, Grebeníčková, Gregor-Savičević, Griegerová, Hallová, Hamtilová, Hantáková, Hanzelínová, Härtelová, Hauserová, Havlík, Havlíková, Hejlová, Hellerová, Heppnerová, Herková, Hlaváčová Jarka, Hlůže, Hofmanová, Holčáková, Holendová, Holíková, Honová, Horáčková Miroslava, Horažďovská, Hornová, Hospodka, Hošková, Hovorková-Týlová, Hrevušová, Hřuzová, Hudková, Hůlková, Chrobáková, Chvojková, Ivanová, Jakubcová, Janáčková, Jandorová, Janečková, Janyšková, Jasanská, Jašíková, Jebavá, Jedličková, Jirout, Jiříčková, Juříčková, Kadlečová Lenka, Kalábová, Kalfířtová, Kaňková, Karpíšková, Kašingová, Kašpar, Kašparová, Kaudelová, Kemová, Klementová, Klepetková, Klimešová, Klumparová, Kohoutová, Kokinová, Kokšteinová, Kolmanová, Konvalinková, Kor-

belová, Kosová, Kotašová, Kozáková, Kozlová, Krajčová, Král, Kratochvílová Jindra, Kratochvílová Romana, Krbcová, Krejčí Kateřina, Krejčí Klára, Krumpová, Krušina, Křížová Helena, Křížová Monika, Kubíčková, Kučerová, Kunertová, Kunešová, Langrová, Lásková, Lavický, Lehečková, Lipárová, Lipenská, Listíková, Loucká, Lugliová, Macháčková, Machleidtová, Marcjaniková, Marešová, Marková Marie, Marková Vladimíra, Marvanová, Mašková, Matyášová, Maurová, Miléřová, Miřejovská, Mlejnková, Mottlová, Müllerová, Münzbergerová, Myslíková, Naďová, Najmonová, Nambancová, Nečesaná, Něhybová, Nechvílová, Němcová, Nevečeralová, Nigrin, Noubel, Noubelová, Nováková Jana, Nováková Marie, Nováková Miluše, Nováková Vlasta, Novotná, Obrtelová, Ottisová, Palicová, Pastyříková, Pavlínková, Pešíčková, Petráňová, Petrová, Petrů Marie, Pivoňková, Plačková, Pokorná, Poledníková, Prášilová, Procházková, Přikrylová, Puchriková, Radimská, Rašková, Rollerová, Rozhoňová, Rothová, Růžičková Běla, Růžičková Blanka, Růžičková Eva, Rýcová, Ryntová, Rýznerová, Řeháková, Samková, Sankotová, Senczaková, Senjuková, Schránilová, Sisáková, Sisrová, Skřivánek, Slabochová, Slavíková, Smejkalová, Smičeková, Smutná, Sobotková, Součková, Stará, Stárková, Strakoš, Strejcová, Strnadová Anna, Suchá Ivona, Svitáková, Svobodová Helena, Svobodová Libuše, Svobodová Petra, Svobodová Stanislava, Šalamounová-Albrechtová, Šedivá, Šedivý, Šibravová, Šimáčková, Šimsová, Šimůnková, Šindelářová, Šlahorová, Šmoldasová, Štensová, Štrychová, Štrynclová, Švecová, Tesařová Dagmar, Tilcerová, Tláškal Jaromír j., Tláškal Jaromír s., Topinková, Töröková, Trefná, Trousilová, Tůma, Tůmová, Turková, Urbanová, Uvírová, Václavková, Vaculová, Vasilenková, Velenská, Venhodová, Veřmiřovská, Vlčková, Vindišová, Vinkelhoferová, Vitochová, Vlachynská, Vlasová, Vodrážková, Volfová, Vondráček, Vondráčková, Vyhliďalová, Zahradníková, Zálesáková, Zavoralová, Zíbar, Zifčáková.

Pokud jste členský příspěvek uhradili a jste ve výše uvedeném seznamu, pošlete, prosím, potvrzení o platbě na e-mail Julie.H@seznam.cz nebo na adresu Julie Holasová, Dolnocholupická 39, 143 00 Praha 4.

J. Holasová

Bulletin Sdružení učitelů francouzštiny

Redakce: Helena Jagielska (helena.jagielska@seznam.cz)

Jana Táborská (jana.taborska@gymstola.cz)

Kontaktní adresa: Sdružení učitelů francouzštiny

Gymnázium nad Štolou

Nad Štolou 1, 170 00 Praha 7

e-mail: suf@gymstola.cz

La date limite de la remise des articles pour le numéro prochain du Bulletin est le 10 mars 2005.

Prière de les envoyer sous forme électronique, en Word,

aux adresses de la rédaction:

helena.jagielska@seznam.cz ou jana.taborska@gymstola.cz

Mezinárodní standardní číslo seriálových publikací: ISSN 1212-1657

Grafická úprava: Petr Charamza

Foto na obálce (Paris – la tour Eiffel): Jana Táborská

Tisk: MTT, Praha 8, Za Poříčskou branou

Distribuce: SEND Předplatné, P.O. Box 141, Praha 4

Redakční uzávěrka Bulletinu č. 53: 10. března 2005

Bulletin č. 52 byl dán do tisku dne 10. ledna 2005



1 Adamcová Jitka	63 David Božetěch	174 Hlaváčová Jarka	193 Kemová Sokun
2 Akselrodová Zdenka	100 Davidová Hana	130 Hlůže Rudolf	194 Kindlová Hana
3 Altová Taťána	64 Delišová Jaroslava	131 Hofmanová Jaroslava	196 Klanicová Dagmar
4 Amadou Titi Jana	65 Dlesková Helena	132 Holasová Julie	197 Klementová Veronika
6 Auterská Dagmar	66 Dobešová Alena	133 Holčáková Ludmila	198 Klepetková Jitka
7 Bahníková Alena	68 Dolanová Ivana	134 Holendová Vlasta	199 Klimešová Ivana
8 Baloghová Michaela	69 Doležalová Marie	135 Holíková Veronika	200 Klumparová Jiřina
9 Bartesová Michaela	70 Doleželová Natálie	136 Honová Zuzana	201 Kočová Darina
10 Bártová Iva	71 Doubková Miloslava	137 Horáčková Ilona	203 Kočová Jitka
11 Bártová Miroslava	73 Dražná Ivana	138 Horáčková Miroslava	204 Kofroňová Jarmila
12 Bašová Jana	74 Drsková Kateřina	139 Horáková Ilona	205 Kohoutová Jaroslava
13 Bavorová Kateřina	76 Dubrovská Vlasta	140 Horažďovská Marcela	206 Kocinová Anna
14 Bažantová Hana	78 Dufková Jindřiška	141 Hornová Eva	207 Kokšteinová Martina
15 Bednářová Dagmar	79 Duchková Jitka	142 Horská Hana	208 Kolářová Magdaléna
16 Bednářová Pavlína	80 Duroňová Jaroslava	143 Hortová Olga	209 Kolisková Hana
17 Bělohávková Danuše	81 Dvořáčková Věra	144 Hospodka Karel	210 Kolmanová Jana
18 Bělohoubková Lenka	82 Dvořáková Danuše	145 Hošková Lenka	211 Konvalinková Ludmila
19 Benešová Dana	83 Dvořáková Jarmila	146 Hovorková-Týlová Eva	212 Korbelová Karla
21 Beyerlová Eva	84 Dvořáková Marie	147 Hrášková Jaromíra	213 Koskubová Taťána
22 Bičíštová Marie	85 Dvořáková Renáta	148 Hrevušová Marta	214 Kosová Hana
23 Bienerová Marie	86 Dvořáková Vladimíra	149 Hrůzová Naděžda	215 Kotašová Milena
24 Bilijenkova Jaromíra	87 Eckhartová Šárka	150 Hudková Magda	352 Kotková Petra
25 Bílková Marie	88 Ekertová Jana	151 Hülková Lydie	236 Koubová Růžena
20 Bílková Simona	89 Engelmaierová Helena	152 Huttererová Ludmila	216 Koudelová Kateřina
26 Binterová Eliška	91 Fenclová Marie	128 Chalupníková Andrea	217 Kozáková Květoslava
27 Blechová Jaroslava	92 Fenclová Stanislava	153 Chocholová Anna	218 Kozlová Lenka
28 Bleierová Václava	93 Filipová Viera	154 Chrobáková Miroslava	219 Krahulíková Martina
29 Borovanová Vlasta	94 Finsterlová Martina	155 Chvojková Jaroslava	220 Krajčová Květoslava
67 Bořek-Dohalská Marie	95 Flodrová Jitka	156 Ivancová Marie	221 Král Karel
30 Bouší Zdeňka	96 Fochová Daniela	157 Jagielská Helena	222 Králová Šárka
31 Boušková Alena	97 Fousková Denisa	158 Jahůdková Hana	202 Kramešová Mária
32 Boyon Jérôme	98 Francová Eva	159 Jakubcová Ivana	223 Kratochvílová Jindra
33 Brandeis Ota	99 Frommová Anna	160 Janáčková Jarmila	224 Kratochvílová Romana
34 Brandlová Helena	101 Geffroy-Konštický Daniele	161 Jandorová Růžena	225 Krbcová Milada
35 Braunštejnová Zlatuše	181 Geiklová Natálie	162 Janečková Dagmar	226 Krejčí Kateřina
36 Brázdilová Hana	102 Ghaisová Věra	163 Janulíková Dana	227 Krejčí Klára
37 Brodňanská Ludmila	103 Goldová Hana	164 Janyšková Marcela	228 Krejčíková Hana
38 Brožová Lenka	75 Götzová Jiřina	165 Jasanská Bohumila	229 Krejčová Jarmila
90 Bříšťelová Marta	104 Grebeníčková Svatava	166 Jašíková Jana	230 Krňanská Jana
39 Burdová Vlasta	105 Gregor-Savičević Silvana	167 Jebavá Miloslava	231 Krumpová Alena
41 Burešová Dana	106 Griegerová Marie	168 Jedličková Eva	232 Krušina Zdeněk
42 Buvalová Olga	107 Haiderová Jana	169 Ježková Andrea	233 Křivánková Alice
44 Ceballosová Sylva	108 Hájek Petr	170 Ježková Slavomíra	234 Křížová Helena
43 Céová Květa	109 Hallová Marie	171 Jiránková Štěpánka	235 Křížová Monika
45 Cimalová Miluše	110 Hamajdová Lenka	172 Jirout Milan	348 Kubíčková Martina
46 Cinkeová Jarmila	111 Hamouzová Barbora	173 Jirovská Dušana	237 Kučerová Bohuslava
47 Colledani Jarmila	112 Hamtilová Jiřina	175 Jiříčková Eva	238 Kudláčková Milana
48 Cuhrová Zuzana	114 Haňka Jan	176 Jonová Jitka	241 Kunertová Irena
49 Cvachová Jiřina	191 Hantáková Kamila	177 Jungmannová Lenka	242 Kunešová Květuše
50 Cvrčková Jaroslava	113 Hanzelínová Michaela	178 Juříčková Kateřina	243 Kusá Marie
51 Částková Drahoslava	115 Härtelová Erika	179 Kadlecová Eva	244 Kyloušková Hana
511 Čech Pavel	116 Hartigová Hana	180 Kadlecová Lenka	240 Labská Ludmila
52 Čejková Ludmila	119 Hartmanová Miroslava	182 Kahánková Věra	245 Langrová Eliška
53 Čemusová Markéta	117 Hauserová Miluška	183 Kalábová Miluše	246 Larišová Markéta
54 Čeněk David	118 Havlík Vratislav	184 Kalfiřtová Eva	247 Lásková Jolana
55 Čepčányová Jana	120 Havlíková Olga	185 Kališová Marie	248 Lavický Jan
56 Černá Leona	121 Hejlová Naděžda	239 Kalusová Markéta	255 Lazar Jan
57 Černovská Jitka	122 Hejtmánková Marie	186 Kaňková Zdeňka	249 Lehečková Libuše
58 Červenková Anna	123 Hellerová Eva	187 Karpíšková Dana	250 Ličková Šárka
59 Červenková Štěpánka	125 Heppnerová Kateřina	188 Kašingová Dana	251 Linhartová Vendula
60 Češková Hana	126 Herková Kateřina	189 Kašpar Petr	252 Lipárová Božena
61 Čiháková Věroslava	127 Hermanová Mahulena	190 Kašparová Marie	253 Lipenská Libuše
62 Čížková Marcela	129 Hlaváčková Běla	40 Kaudelová Helena	254 Lipinová Olga



SEZNAM ČLENŮ SUF

408 Lísková Lucie	319 Nováková Miluše	386 Siegllová Jana	442 Tesařová Věra
256 Listíková Renáta	320 Nováková Sylva	388 Sisáková Marie	454 Tesařová Věra
257 Lišková Anna	321 Nováková Vlasta	389 Sisrová Helena	398 Tichá Ivana
258 Literová Alena	322 Novotná Marcela	390 Skácílková Danuše	455 Tilcerová Alena
259 Lodrová Libuše	357 Obermanová Andrea	391 Skokánková Věra	456 Tížková Blanka
260 Loskotová Jana	323 Obrtelová Jaroslava	392 Skřivánek Radan	457 Tláskal Jaromír s.
261 Loucká Hana	324 Omachlíková Světlá	393 Slabochová Dana	458 Tláskal Jaromír j.
262 Loukotková Eva	327 Ottisová Zuzana	395 Slavíková Blanka	459 Tomaščinová Jana
263 Lugliová Hana	325 Pachtová Iva	396 Smejkalová Alena	444 Tomcová Alena
264 Lukešová Eva	328 Palečková Jarmila	397 Smičeková Jitka	460 Topinková Ivana
265 Macek Ivan	329 Palicová Miroslava	399 Smrčková Helena	461 Töröková Pavla
266 Macková Eva	330 Panušková Květa	400 Smutná Ludmila	462 Trefná Alice
286 Macurová Soňa	72 Pařízková Dana	401 Sobotková Jana	463 Trenzová Eva
267 Macháčková Marcela	331 Pastyříková Jaroslava	402 Sošková Daniela	464 Trousilová Eva
268 Machleidtová Silva	332 Pavelková Libuše	403 Součková Petra	394 Trtíková Renáta
269 Majorová Hana	333 Pavlasová Helena	404 Spurná Božena	465 Tučková Bohumila
270 Mančíková Helena	334 Pavlíčková Eva	405 Spurná Hana	466 Tůma Karel
271 Marcjaníková Daniela	335 Pavlínková Miroslava	406 Stará Kateřina	467 Tůmová Iveta
272 Marešová Daniela	336 Pešíčková Věra	407 Stárková Olga	468 Turková Eva
273 Marková Marie	337 Pešková Šárka	409 Trusinská Adéla	469 Tvrská Dana
274 Marková Vladimíra	338 Petithan Louis	410 Strakoš Jaromír	470 Urbanová Lea
275 Markvartová Barbora	339 Petráňová Jana	411 Stránský Petr	471 Uvírová Jitka
276 Martincová Ilona	340 Petrová Hana	412 Strejcová Helena	472 Václavková Jarmila
277 Marvanová Marie	341 Petřů Libuše	413 Strnadová Anna	473 Vaculová Marie
278 Mašková Ilona	342 Petřů Marie	414 Strnadová Zdenka	474 Váchová Alena
279 Maťátková Ivana	343 Petruželová Alena	415 Suchá Ivona	475 Vaňková Helena
280 Matějovičová Jaroslava	344 Pivoňková Alžběta	416 Suchá Romana	476 Vápová Jana
281 Matějů Irena	345 Plačková Helena	417 Sulovská Jarmila	477 Vasilenková Zdeňka
282 Matoušková Helena	346 Pochylá Vladimíra	418 Svitáková Květa	478 Vedralová Libuše
283 Matulová Anděla	347 Pokorná Kateřina	419 Svobodová Daniela	479 Velenská Jitka
284 Matyášová Eva	349 Poledníková Marie	421 Svobodová Helena	480 Venhodová Jana
285 Maurová Hana	350 Pospíšilová Marie	422 Svobodová Irena	358 Veřmiřovská Lenka
287 Mikulíková Marie	351 Potměšilová Hana	423 Svobodová Libuše	481 Vindišová Dagmar
288 Miléřová Jana	353 Prášilová Dagmar	420 Svobodová Petra	482 Vinkelhoferová Jana
289 Minaříková Michaela	354 Priesolová Janka	424 Svobodová Stanislava	483 Vitochová Kateřina
290 Miřejovská Olga	355 Procházková Marie	425 Svojsíková Jarmila	484 Vlachynská Marie
291 Mlejnková Milena	124 Prokešová Lucie	426 Šafránková Markéta	485 Vlasová Helena
292 Molitorisová Jitka	356 Prudilová Jarmila	427 Šalamounová-Albrechtová Lenka	493 Vlčková Alena
293 Mořkovská Danuše	360 Přikrylová Miroslava	428 Šedivá Jitka	486 Vodenková Olga
294 Mottlová Radka	361 Puchriková Hana	429 Šedivý Jaroslav	487 Vodňanská Lenka
295 Müllerová Eva	362 Pulkrábková Alena	430 Šedová Marie	488 Vodrážková Věra
296 Münzbergerová Jana	363 Radimská Jitka	431 Šibravová Marie	489 Volfova Hana
298 Myslínová Jana	364 Rašková Alena	432 Šimáčková Jaroslava	490 Volínková Zuzana
299 Nađová Anežka	367 Rollerová Jaroslava	433 Šimsová Jitka	491 Vondráček Antonín
300 Najmonová Drahomíra	370 Rothová Stanislava	434 Šimůnková Gabriela	492 Vondráčková Kateřina
301 Nambancová Kateřina	368 Roudná Marie	435 Šindelářová Jitka	494 Vozábalová Jana
302 Navrátilová Vladimíra	369 Rozhoňová Jana	436 Škaloudová Helena	495 Vrchlabská Yvona
303 Nebeská Jitka	371 Růžičková Běla	438 Šlahorová Ivana	437 Všetulová Miluška
304 Nečesaná Blanka	372 Růžičková Blanka	439 Šmoldasová Daniela	496 Vyhřídálová Drahomíra
305 Nehybová Jaroslava	373 Růžičková Eva	440 Špetová Jana	497 Výšková Andrea
306 Nechvílová Miroslava	374 Rýcová Jana	77 Šromová Eva	498 Wotkeová Zuzana
307 Nejedlá Jana	366 Ryntová Jana	443 Štensová Dagmar	499 Záborská Alena
308 Nekolová Alena	375 Rýznerová Jitka	445 Štiková Hana	500 Zahradníková Jiřina
309 Němcová Hana	376 Řeháková Anna	446 Štruncová Radka	501 Zálešáková Magda
310 Neubertová Věra	377 Řezníčková Libuše	447 Štrychová Iva	502 Zamazalová Zdeňka
311 Neumann Jaroslav	378 Říhová Věra	448 Štrynclová Jana	503 Zámečnicková Eva
312 Nevečeřalová Miloslava	379 Salingerová Olga	449 Šubrtová Ivana	504 Zavadilová Emilie
313 Nigrin Jaromír	380 Samková Soňa	450 Švecová Eva	505 Zamaralová Marcela
314 Nosková Alena	381 Sankotová Miloslava	451 Táborská Jana	506 Zemanová Ivana
315 Noubel Henri	382 Senczaková Magdalena	452 Taišlová Jitka	507 Zezula Jan
316 Noubelová Alexandra	383 Senjuková Věroslava	441 Tauchmanová Daniela	508 Zíbar Radoslav
317 Nováková Jana	384 Schneiderová Bohuslava	453 Tesařová Dagmar	509 Zifčáková Blažena
318 Nováková Marie	385 Schránilová Hana		510 Zittová Renata



Régine Mérieux, Yves Loiseau

Connexions A1/A2 (1. a 2. díl)

- nový třídílný soubor učebnic francouzštiny pro starší dospívající a dospělé studenty zpracovaný dle SERR pro jazyky
- první a druhý díl připraví na zkoušku DELF odpovídající stupni A1/A2 Společného evropského referenčního rámce pro jazyky
- každý díl pokryje 100 až 120 výukových hodin (tzn. 1,5 – 2 roky při 3 hodinové dotaci)
- **Connexions** jsou určeny pro efektivní výuku jazyka pod vedením učitele
- učebnice je po obsahové stránce velmi zajímavá
- má jasné organizované celky - 4 moduly po 3 lekcích
- každá lekce je rozdělena do pěti dvoustran
- atraktivní seznámení s francouzskými a frankofonními reáliemi
- všechny úlohy jsou dobře propracované, jsou mezi nimi zařazeny i četné způsoby sebehodnocení
- lišty po stranách slouží jako opakovací či doplňující nástroje v rámci výuky
- na konci učebnice je 12 testů k ověření nastudovaných znalostí
- pracovní sešit nabízí řadu písemných či mluvených aktivit a cvičení s klíčem vzadu
- v metodické příručce jsou kromě pokynů pro práci učitele další aktivity k využití ve výuce, klíč k testům v učebnici a přípravné texty na zkoušku DELF
- na audio CD nebo audiokazetách jsou dialogy, písničky, rozhovory, fonetická cvičení atd.
- pro učitele i studenta je umožněn stálý kontakt přes internet s učiteli francouzštiny ve Francii i jinde ve světě prostřednictvím webových stránek www.didierconnexions.com, které jsou bohatou podporou při studiu
- pro studenty (začátečníky), kteří se dobře neorientují v cizojazyčné učebnici **připravujeme českou Studijní příručku k 1. dílu**, která bude zahrnovat abecední francouzsko-český slovníček, přehled mluvnice s českým komentářem a příklady v obou jazycích a terminologický slovníček
- každý díl obsahuje: učebnici, PS s vloženým audio CD, metodickou příručku, audiokazety nebo audio CD

Marie-José Lopes, Jean-Thierry Le Bougrec

GRAMM' ados

Grammaire du français pour adolescents
Niveau débutant

- tato přehledná gramatika je určena pro věkovou kategorii 11-15 let a pro první ročníky středních škol
- obsahuje výklad gramatiky a množství cvičení na procvičení naučeného jevu
- je velmi dobře strukturovaná, jednomu jevu jsou věnovány vždy 3 stránky rozpracovaných dialogů
- za dialogy následují otázky k dialogům, krátký výklad mluvnice a 3 až 5 systematicky zařazovaných cvičení
- v dialogích je používán velmi současný jazyk
- v učebnici je volně vložen klíč ke cvičením

Dominique Chevallier, Nicole Gourgaud, Bruno Megre

DELf scolaire A2

- praktické učebnice pro přípravu na různé zkoušky
- pro středně pokročilé
- úroveň A2 podle Společného evropského referenčního rámce pro jazyky
- využití ke kterékoliv učebnici do úrovně A2
- konkrétní příklady na procvičení všech 4 řečových dovedností, cíleně vybírané dle aktivit zadávaných u zkoušky

Učebnice pro žáka

- metody práce: písemná a ústní dovednost
- procvičení ve 3 tématických okruzích (škola, zkoušky, volný čas a zájmy)
- ukázky s příklady a kopirovatelné předlohy

Příručka pro učitele

- rady k přípravě zkoušek a opravování
- audio CD vložené v metodice s různými ústními aktivitami (celkem 22 min.)

FRAUS

system ve vzdělání

Objednávky a informace:

Nakladatelství Fraus

Goethova 8, 301 31 Plzeň

tel.: 377 225 615, fax: 377 224 594

e-mail: info@fraus.cz